

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**

**FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA**

**COMUNICACIÓN SOCIAL**



**FACTORES QUE CONDICIONAN LA DIFUSIÓN DE NOTICIAS  
EN LOS IDIOMAS AIMARA Y QUECHUA DE LOS DIARIOS DE  
CIRCULACIÓN REGIONAL**

**TESIS**

**PRESENTADA POR:**

**Bach. CENAIDA MAGALY ARPASI GÓMEZ**

**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**SOCIAL**

**PUNO – PERÚ**

**2019**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN SOCIAL**

**FACTORES QUE CONDICIONAN LA DIFUSIÓN DE NOTICIAS EN LOS  
IDIOMAS AIMARA Y QUECHUA DE LOS DIARIOS DE CIRCULACIÓN  
REGIONAL**

**TESIS PRESENTADA POR:**

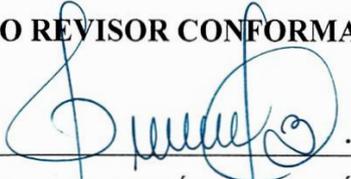
Bach. CENaida MAGALY ARPASI GÓMEZ

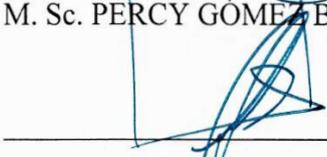
**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN SOCIAL



**APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:**

**PRESIDENTE** :   
M. Sc. PERCY GÓMEZ BAILÓN

**PRIMER MIEMBRO** :   
Dr. WALKER ERNESTO ARAGÓN CRUZ

**SEGUNDO MIEMBRO** :   
M. Sc. MAGDA RIVANA FLORES RODRIGUEZ

**DIRECTOR / ASESOR** :   
D. Sc. YUDI JANEH YUCRA MAMANI

**Área** : Periodismo

**Tema** : Difusión de Noticias en Aimara y Quechua

**FECHA DE SUSTENTACION: 11 de octubre 2019**

## DEDICATORIA

A **DIOS**, por haberme brindado salud, habilidades y oportunidades para lograr cada una de mis metas y de esa forma llegar hasta este punto.

A mi hermano mayor, Mirko Anthony, que supo guiar mis pasos para que pueda lograr ser una buena profesional basada en valores y principios.

A mi pequeña hija, Zherezade Jayana, que desde el momento en que llego, cambio mi vida y lo lleno amor; y hoy me impulsa a ser mejor persona y profesional cada día.

## AGRADECIMIENTO

Mi agradecimiento a Dios por mantenerme con vitalidad y energía para seguir logrando mis metas.

El agradecimiento a mis padres: Luciano Arpasi y Aurelia Gómez, por el apoyo incondicional que me han podido brindar durante mi formación, pese a los tras pies que tuve durante este proceso.

Mi agradecimiento está dedicado a mis colegas, quienes participaron de la investigación y a los docentes que me guiaron y brindaron su apoyo para la realización de la presente investigación.

Mi agradecimiento a los docentes de la Escuela Profesional de Ciencias de la Comunicación Social, quienes en su afán de formar profesionales nos supieron orientar para ejercer la profesión en diversos campos de acción.

**INDICE GENERAL****DEDICATORIA****AGRADECIMIENTO****INDICE DE TABLAS****RESUMEN ..... 10****ABSTRACT..... 11****CAPITULO I****INTRODUCCIÓN****1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA. .... 14****1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA ..... 16**

1.2.1. Problema General. .... 16

1.2.2. Problemas Específicos. .... 16

**1.3. ANTECEDENTES DEL PROYECTO ..... 16****1.4. HIPÓTESIS..... 19**

1.4.1. Hipótesis general. .... 19

1.4.2. Hipótesis específicas..... 19

**1.5. OBJETIVOS..... 19**

1.5.1. Objetivo general..... 19

1.5.2. Objetivos específicos ..... 19

**CAPITULO II****REVISION DE LITERATURA****2.1. MARCO TEORICO ..... 21**

2.1.1. Periodismo ..... 21

2.1.2. Clases de Periodismo ..... 22

2.1.3. Estilo Periodístico.....	26
2.1.4. Redacción periodística.....	29
2.1.5. La Teoría del Substrato.....	41
2.1.6. El Pensamiento Aimara. Cosmovisión .....	43

### **CAPITULO III**

#### **MATERIALES Y MÉTODOS**

<b>3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>52</b>
<b>3.2. ENFOQUE .....</b>	<b>52</b>
<b>3.3. DISEÑO.....</b>	<b>52</b>
<b>3.4. DIMENSIONES.....</b>	<b>52</b>
<b>3.5. NIVEL DE ANÁLISIS .....</b>	<b>52</b>
<b>3.6. UNIDAD DE ANÁLISIS.....</b>	<b>52</b>
<b>3.7. UNIDAD DE OBSERVACIÓN.....</b>	<b>52</b>
<b>3.8. POBLACIÓN .....</b>	<b>52</b>
<b>3.9. MUESTRA:.....</b>	<b>53</b>
<b>3.10. TÉCNICAS: .....</b>	<b>53</b>
<b>3.11. INSTRUMENTOS:.....</b>	<b>53</b>

### **CAPITULO IV**

#### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

<b>4.1. PROCESAMIENTO DE LOS RESULTADOS.....</b>	<b>55</b>
<b>4.2. EXPOSICIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....</b>	<b>55</b>
4.2.1. Cuestionario de preguntas.....	55

4.2.2 Guía de entrevista a profundidad.....	66
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>77</b>
<b>RECOMENDACIONES .....</b>	<b>78</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>79</b>
<b>ANEXO “A”: ENCUESTA.....</b>	<b>84</b>
<b>ANEXO “B”: ENTREVISTA.....</b>	<b>87</b>

## INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Tipología de titulares. ....	32
Tabla 2. Figuras literarias .....	37
Tabla 3. Tipología de atribución de fuentes .....	39
Tabla 4. Estado civil de trabajadores de prensa.....	56
Tabla 5. Edad de los trabajadores de prensa.....	56
Tabla 6. Dominio de idiomas nativos de periodistas de medios escritos de la región Puno .....	57
Tabla 7. Grado de instrucción de Periodistas .....	58
Tabla 8. Situación laboral .....	58
Tabla 9. Ocupación actual en el medio.....	59
Tabla 10. Periodista especializado con dominio del idioma aimara quechua .....	60
Tabla 11. Sección dedicada a publicar noticias en idioma aimara quechua en medios de comunicación.....	61
Tabla 12. Falta de profesionales en periodismo con dominio de idiomas aimara y quechua en su labor diaria.....	62
Tabla 13. Capacitaciones para los trabajadores en los medios de comunicación, Los Andes, Correo, Sin fronteras .....	63
Tabla 14. La política del medio influye en la implementación de sección de noticias en aimara y quechua .....	64
Tabla 15. La implementación de sección de noticias en aimara y quechua aumentaría lectores y generaría ingreso económico para la empresa.....	65
Tabla 16. Publicar noticias en aimara y quechua en medios de comunicación escrita aportaría a su revaloración.....	66

Tabla 17. En el medio de comunicación se difundió noticias en los idiomas nativos aimara quechua.....	67
Tabla 18, Se tiene o se tuvo la idea de plasmar la implementación de una sección de noticias escrita en idioma nativo aimara y quechua para la región de puno ..	69
Tabla 19. Ud como director estaría de acuerdo que se implemente este proyecto de una sección de publicación de noticias en aimara y quechua .....	70
Tabla 20. Qué opinión tiene de la formación académica de los estudiantes que egresan de las universidades en la especialidad de periodismo en la actualidad .....	72
Tabla 21. Cree Ud. Que es importante el idioma nativo para ejercer el periodismo en la región Puno .....	73
Tabla 22. Según su percepción tendría acogida la publicación de noticias en idioma nativo en la Región Puno .....	75

## RUSUMEN

La presente investigación FACTORES QUE CONDICIONAN LA DIFUSIÓN DE NOTICIAS EN LOS IDIOMAS AIMARA Y QUECHUA DE LOS DIARIOS DE CIRCULACIÓN REGIONAL tiene como objetivo, identificar los factores que condicionan la difusión de noticias en el idioma nativo, empleando el diseño descriptivo transversal no experimental, a fin de medir la prevalencia del resultado en una población definida en un determinado tiempo, apoyado con la técnica de la encuesta y la entrevista a profundidad, producto del enfoque cuantitativo y cualitativo, instrumento, utilizado para determinar porque la especialización de periodistas y el factor económico condicionan negativamente a la difusión de noticias en idioma nativo aimara y quechua. Se ha podido identificar que tanto la política de medio de los principales diarios de circulación regional, así como la especialización de periodistas, el factor económico, son factores primordiales que impiden la difusión de noticias en idioma aimara y quechua, aun siendo estos un aporte sumamente importante en la identidad cultural, su revaloración y conocimiento de la escritura y la estructura gramatical que muchos desconocen.

**Palabras Clave:** Noticias, Idioma Nativo, Periodistas Especializados, Factor Económico

## ABSTRACT

This research "FACTORS THAT CONDITION THE DISSEMINATION OF NEWS IN THE AIMARA AND QUECHUA LANGUAGES OF THE REGIONAL CIRCULATION DIARIES" aims to identify the factors that condition the dissemination of news in the native language, for which, the design was used cross-sectional descriptive non experimental, in order to measure the prevalence of the result in a defined population and a specific period of time, supported by the survey technique and the in-depth interview, product of the mixed approach, instrument, used to determine why the specialization of journalists and the economic factor negatively condition the diffusion of news in native Aymara and Quechua language. It has been possible to identify that both the media policy, of the main regional newspapers, as well as the specialization of journalists, the economic factor, are key factors that prevent the dissemination of news in native Aymara and Quechua language, even though these are a extremely important contribution in cultural identity, its revaluation and knowledge of writing and grammatical structure that many do not know.

**Keywords:** News, Native Language, Specialized Journalists, Economic Fac

## CAPITULO I

### INTRODUCCIÓN

Los medios de comunicación social en la actualidad juegan un rol preponderante en la difusión de mensajes periodísticos de los Diarios de Circulación Regional Los Andes, Correo y Sin Fronteras, que cumplen la función de informar educar y orientar a la población sobre los principales acontecimientos y hechos noticiosos; fortaleciendo la identidad cultural a través de la difusión de noticias en los idiomas nativos, como el aimara y quechua en favor de la cultura andina.

La presente tesis evidencia el estudio de qué factores condicionan la publicación diaria, semanal, mensual de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional; como aporte a la cultura lingüística bilingüe ya que los jóvenes desconocen la importancia cultural que tiene este legado de lenguaje.

La concientización a los empresarios se hace importante en considerar el proyecto como un reto de ingresar al nivel bilingüe intercultural del periodismo, sin pensar que los que hablan son analfabetos, sino para los letrados que desconocen el idioma nativo, y estos puedan articular y conocer la gramática los significados y sus conjugaciones.

El reto para todo profesional en ciencias de la comunicación y con mayor importancia en el área de periodismo es dominar la gramática en los idiomas nativos, sobre todo en la Región Puno, a fin de estructurar mensajes periodísticos propios del acontecer diario generados en la zona rural del departamento de Puno, sea en aimara o quechua.

Lo intercultural es un modelo diseñado para contextos con dos o más culturas, y lenguas en contacto, donde una de las culturas se considera dominante y la otra dominada, típico en los pueblos de América Latina donde el castellano se ha impuesto en poblaciones

que hablan una variedad de lenguas nativas. “Aunque el quechua es hablado por ocho o doce millones de personas en seis países sudamericanos, en la mayoría de los casos, el quechua es un idioma en peligro de extinción; en esta realidad, la educación intercultural se ha convertido en un instrumento importante en la planificación lingüística en varios países de América Latina, como ocurre con el aimara y quechua en el Perú” (Hornberger, 2004, pág. 67).

La tesis de investigación titulada “FACTORES QUE CONDICIONAN LA DIFUSIÓN DE NOTICIAS EN LOS IDIOMAS AIMARA Y QUECHUA DE LOS DIARIOS DE CIRCULACIÓN REGIONAL”, está estructurado de la siguiente manera.

El primer capítulo está destinado a la Introducción, donde sustentamos las razones de la investigación. Seguida del segundo capítulo, en el cual realizamos la revisión de literatura, planteamiento, formulación de problema, justificación, antecedentes, revisión literaria, hipótesis, objetivos; y se plantea como tal objetivo general; Identificar los factores que condicionan la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: caso Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018, como objetivos específicos; Determinar si la especialización de periodistas con dominio de idiomas nativos condiciona en la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: caso Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018, Analizar si el factor económico condiciona en la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: caso Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018. El tercer capítulo destinado a Materiales y métodos donde se describe el paradigma de investigación población muestra, técnicas e instrumentos; el cuarto capítulo presentamos los Resultados y Discusión de la investigación, terminando con el quinto capítulo culminando con las Conclusiones, Recomendaciones y Referencias.

### 1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

En el Censo de 2017, se incluyó por primera vez una pregunta sobre autopercepción étnica de la población de 12 y más años de edad. Se formuló una pregunta de “cómo se consideran o auto perciben por sus costumbres y sus antepasados, de los 23 millones 196 mil 391 habitantes de 12 y más años de edad, el 60,2% (13 millones 965 mil 254 personas) informaron auto percibirse Mestizo, *el 22,3% (5 millones 176 mil 809) de origen Quechua; el 5,9% (1 millón 366 mil 931) se sienten de origen Blanco; el 3,6% (828 mil 841) Afrodescendiente y el 2,4% (548 mil 292) de origen Aimara*”. (INEI, 2018)

El mayor porcentaje de esta población tiende a migrar a las ciudades en busca de mejores oportunidades, para ellos y sus familias que un futuro han de denominarse ciudadanos, sin embargo, pasan por una serie de cambios, empezando desde el aprendizaje del idioma castellano, y otros factores culturales que van adoptando, propia de la ciudad en el transcurrir de sus vidas.

Es necesario mencionar que en pleno siglo XXI la información se ha convertido en una herramienta fundamental para el desarrollo social, económico, cultural, y político de la población, por lo que muchas veces los medios de comunicación son portadores de dicha información, sean estos escritos, radiales o televisivos; difundidos en el idioma castellano, siendo esta una limitante para los nativos en el idioma aimara y quechua hablante.

La coyuntura actual ha permitido que el Ministerio de Educación, proponga en la currícula el uso del idioma aimara y quechua, a través de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), en las diferentes instituciones educativas, a fin de fortalecer, revalorar la identidad de los pueblos originarios y su cultura.

A pesar de ello, la juventud actual y adultos, han ido perdiendo el interés por su idioma madre, ya sea este el aimara o el quechua, debido a los constantes cambios

tecnológicos, que han cambiado el comportamiento ancestral de su cultura originaria, desnaturalizando incluso su idioma, costumbres, y hábitos al no practicarlos de manera diaria.

Los medios de comunicación, han sido ajenos a esta realidad, a pesar de que son los emisarios directos de la información, sucesos y acontecimientos que se dan a diario en la región Puno, exceptuando algunos medios radiales que si realizan la emisión de información en idioma nativo aimara y quechua, en determinados espacio u horas que muchas veces son de madrugada, (radio onda azul, Pachamama radio), sin embargo existe una distorsión en la dialéctica y pronunciación, o forma de ambos idiomas muchas veces castellanizado, en el caso de los medios televisivos de igual forma se tiene programas de noticiero en idioma aimara y quechua, (televisión nacional del Perú, televisión universitaria Puno), ello a fin de fomentar la identidad de los pueblos indígenas de esta parte del Perú, y contribuir en el aprendizaje de la escritura y habla de los idiomas nativos aimara y quechua, además de la difusión de noticias e incentivar en los jóvenes de la región Puno la práctica de su idioma madre, aimara zona sur, quechua zona norte.

En el desarrollo de la investigación se pudo conocer que la especialización de periodistas, la política de medios y el presupuesto son los principales factores que influyen en la implementación de una sección de noticias en el idioma nativo aimara y quechua.

Por lo que, el presente proyecto de investigación busca analizar los principales factores que condicionan la difusión de noticias periodísticas en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras.

## 1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

### 1.2.1. Problema General.

- ¿Cuáles son los factores que condicionan la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios, Los Andes, Correo y Sin Fronteras, Puno - 2018?

### 1.2.2. Problemas Específicos.

- ¿La especialización de periodistas con dominio de idiomas nativos condiciona la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios, Los Andes, Correo y Sin Fronteras, Puno - 2018?
- ¿Cómo condiciona el factor económico en la difusión de noticias periodísticas en aimara y quechua en los diarios, Los Andes, Correo y Sin Fronteras, Puno - 2018?

## 1.3. ANTECEDENTES DEL PROYECTO

### A nivel internacional:

(Laime, 2009). De la Universidad Mayor de San Simón de Bolivia, para obtener el grado de Magister en Educación Intercultural Bilingüe. Realizó su tesis titulada “Radiodifusión Boliviana aimara en el fortalecimiento del pueblo aimara más allá de las fronteras Arica-Chile, Puno Perú y el Alto-Bolivia”. En dicha investigación se llegó a la siguiente conclusión, inicialmente se identificaron los actores institucionales e individuos en los que se centró el trabajo, a partir del tema pueblo aimara, una temática latente y constantemente discutida en distintos espacios institucionales, de organizaciones indígenas-originarias y espacios académicos. Un discurso que encuentra a su perfecto aliado, la radio, por medio del cual se amplifica y refuerza a través de los mensajes emitidos. Donde los actores mencionados en determinados momentos hacen de sujetos emisores/receptores y receptores/emisores, temática a la que los propios locutores aymaras acompañan brindándole mayor atención y cobertura.

**A nivel nacional:**

(Sáenz, 2018). De la Universidad Nacional de Cajamarca de la Facultad de Educación Especialidad de Lenguaje y Literatura, para obtener el grado de Licenciado en Educación, en su tesis titulada “Variantes léxicas transferidas del quechua que usan las personas adultas hispanohablantes (entre los 25 y 50 años) del distrito de Cajamarca por contacto lingüístico e influencia substratística”, la presente investigación tuvo como objetivo determinar cuáles son las variantes léxicas transferidas del quechua que usan las personas adultas hispanohablantes del distrito de Cajamarca, al reconocimiento de 60 hablantes cajamarquinos entre las edades de 25 y 50 años a través de la aplicación directa de un cuestionario con 60 preguntas por contexto, dividido en 10 campos semánticos asociados a la vida personal y social de la población. Además, se comprobó el uso pragmático-textual de todas las variantes léxicas a través de su localización en publicaciones impresas o virtuales de carácter local. Los datos analizados comprueban la transferencia quechua, en la modalidad de préstamos, de cada una de las 60 variantes léxicas. También demuestran que las variantes indicadas tienen vigencia no solo en el habla de los usuarios del distrito capital, sino también en contextos pragmáticos textuales.

**A nivel local:**

(Quispe, 2018). De la Universidad Nacional del Altiplano Puno, en su tesis “Programación radial de radio Onda azul y Pachamama radio y su contribución en la vigencia del idioma Aymara en Conima, Puno – 2018” cuyo objetivo fue, determinar si Radio Onda Azul y Pachamama Radio contribuyen con su programación radial en la vigencia del idioma aymara, concluyo; que “La producción de programas radiales en el idioma aimara de Radio Onda Azul y Pachamama Radio aportan en la vigencia del idioma aimara en el distrito de Conima, debido a que elaboran diferentes formatos radiales: radio novelas (cuentos andinos), spots, cuñas, entrevistas, entre otros y toda su programación en el idioma aimara” .

(PINTO, 2018) Usos y actitudes lingüísticas en estudiantes de educación superior pedagógico público Ichuña, Universidad Nacional del Altiplano. “Estudiantes bilingües usa la lengua en espacios: institución, familia, ciudad y comunidad, como medio de comunicación y diálogo intercultural. Actitudes lingüísticas de los estudiantes hacia la lengua quechua aimara es favorable y tiene gran valor cultural, histórico y humano, símbolo de identidad cultural y la lengua de los pueblos originarios y patrimonio de la humanidad”.

(SALAS, 2000). Las opiniones y actitudes de los padres de familia frente a la utilización de la lengua quechua en la educación bilingüe intercultural, Universidad Nacional del Altiplano. “En relación a la información que tienen los padres de familia sobre la EBI, sus ventajas y los motivos por los cuales se utiliza la lengua quechua en la EBI, la opinión mayoritaria de los padres de familia confirmó que no están bien informados sobre estos tres aspectos. Esta situación es producto de la desinformación sobre las bondades de la EBI a nivel de los pobladores que habitan en las comunidades campesinas, como responsabilidad de las instituciones educativas encargadas de su implementación”

(CHARCA, 2017). De la Universidad Nacional del Altiplano, en su tesis “Tratamiento periodístico en temas medio ambientales de los diarios “Los Andes” y “Correo Puno”, periodo 2011”, cuyo objetivo fue; analizar el tratamiento del periodístico en temas medio ambientales; concluyo que, sobre el tratamiento de la información por cada diario en información medio ambiental, da a conocer que Los Andes goza de publicaciones más imparciales, a pesar de tener Columnas de Opinión como uno de los espacios más importantes para publicación de temas ambientales, mientras que Correo se ha apoyado en sus columnas editoriales para la publicación de temas medio ambientales. Por otra parte, según los resultados de la investigación, los géneros periodísticos

utilizados en su mayoría para la difusión de información medio ambiental, es el informativo (noticia).

#### **1.4. HIPÓTESIS.**

##### **1.4.1. Hipótesis general.**

Los factores que condicionan la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018, son la especialización de periodistas en el idioma nativo y el aspecto económico.

##### **1.4.2. Hipótesis específicas.**

La especialización de periodistas con dominio de idiomas nativos condiciona negativamente en la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional; Los Andes, Correo y Sin Fronteras – Puno 2018.

El aspecto económico es otro factor que condicionan negativamente en la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018.

#### **1.5. OBJETIVOS**

##### **1.5.1. Objetivo general**

- Identificar los factores que condicionan la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018.

##### **1.5.2. Objetivos específicos**

- Determinar si la especialización de periodistas con dominio de idiomas nativos condiciona en la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras - Puno 2018,

- Analizar si el factor económico condiciona en la difusión de noticias en aimara y quechua en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras  
- Puno 2018

## CAPITULO II

### REVISION DE LITERATURA

#### 2.1. MARCO TEORICO

##### 2.1.1. Periodismo

“Periodismo es la actividad y práctica de recolectar y publicar información relativa a la actividad diaria, especialmente de hechos de interés colectivo” (Bobbio Alejos, 1990)

El periodismo antes de ser una actividad es una profesión cuyo compromiso está orientada a la población, para informar con la veracidad del caso ósea lo, más objetivo posible. Debe demostrar con fuentes confiables, otro de los estándares del periodismo es brindar conocimientos de sucesos de la realidad: local, nacional e internacional.

El producto específico de Periodismo es la noticia, comprende de Géneros y Sub Géneros planteados por diferentes autores, de los cuales destacan: Informativo, Opinión e Interpretativo.

En los siglos XII Y XIII, la noticia aparece representado por dos fuerzas sociales: los dignatarios eclesiásticos y los claustros universitarios. Y nace en Alemania una institución, auténticamente precursora de servicios de Correos, que recibe el nombre de Mensajería. De su éxito dan fe las imitaciones que surgen por entonces en otros países (Gil, 1993)

El Periodismo tiene sus raíces en la historia del hombre y sus pueblos, donde todos sentían la necesidad de escribir para referir sus hechos. Esos escritos contenían lo que con un poco de imaginación podríamos denominar diarios. Cuando trascendían al público, se constituía en vehículos de conocimiento popular.

Entre las funciones de la especialización periodística cabe destacar su valiosa aportación a las Ciencias de la Información, desde diversos campos, tanto metodológicos

como experimentales, ya que diagnostica los problemas de la sociedad dinámica, cuestiona sus posibles soluciones y despierta en el sujeto receptor el deseo de ahondar en la problemática conflictiva dentro del cual está inmerso (Camacho, 2010)

La actividad periodística está vinculada a actividades relacionadas con la recogida elaboración y difusión de información actual, de interés para transmitirla al público a través de los diferentes canales de transmisión de mensajes periodísticos o medios de comunicación masiva, para ser periodista uno tiene que tener espíritu de servidor del pueblo, sin gratificaciones ni sueldos altos, tiene que ser un tipo curioso, observador, creativo, incisivo, y sobre todas las cosas llegar a la verdad ósea no confiar en nadie solamente en sus fuentes (Kelly, 2017)

### **2.1.2. Clases de Periodismo**

#### **2.1.2.1. Periodismo informativo**

“Periodismo informativo tiene por objetivo solo informar, en diferentes estilos periodísticos: claridad, precisión y originalidad. Lo cual complementa a que una noticia se acerque a la objetividad, que toda información busca. Ya se ha dicho que en la información de actualidad tiene importancia la concisión, claridad y una construcción que capte la atención del lector... siguiendo con las cualidades del texto informativo se puede citar otra clasificación, verdaderamente exhaustiva, que ofrece claridad, concisión, densidad, exactitud, precisión, sencillez, naturalidad, originalidad, brevedad, variedad, atracción, ritmo, olor, sonoridad, detallismo, corrección y propiedad” (Edo, 2009)

El periodista tiene que redactar como se habla, en el lenguaje cotidiano y coloquial de todos los días, llegar al mismo interés de los lectores en su vida diaria. El estilo periodístico de lo que laboran en prensa deben de ser discreto, sin expresiones demagógicas, exageradas, vulgares o de mal gusto.

### **2.1.2.2. Periodismo interpretativo**

“Cuando hablamos de Periodismo Interpretativo no hablamos solo de noticias, tampoco de opiniones; sino hablamos de un esfuerzo periodístico por mostrarle al público la tendencias más profundas, no siempre visibles, por tanto, de los acontecimientos, su contexto, significado y proyección” (Santibañez, 1995)

“Una vez determinados los géneros que se relacionan más directamente con la opinión, se insiste más en el panorama de profundizar un tema para interpretarlo” (Fagoaga, 1982)

El periodismo interpretativo busca aclarar el sentido de las noticias aparentemente dispersas. Su afán es mostrarle al lector la secreta armonía de los hechos. Darle la clave del por qué ocurrieron las cosas y no describir simplemente qué cosas ocurrieron.

### **2.1.2.3. Periodismo de investigación**

El Periodismo de Investigación a diferencia de otras modalidades periodísticas en que el Periodista utiliza una metodología circular para alcanzar el tema que se propone, que se diferencia claramente de la metodología utilizada por otras especialidades periodísticas. “Existe una notable diferencia entre verificar los datos que se publican, o trabajo que corresponde a cualquier práctica periodística, y el periodismo de investigación que se especializa en sacar a la luz temas ocultos que personas o instituciones desean que no se hagan públicos y que el Periodista, para publicarlos, precisa poner en práctica una técnica especializada del trabajo periodístico” (Gaines, 1996).

Periodismo de investigación es ir más allá, podríamos hablar de un gran reportaje, además demanda tiempo y gasto, muchas veces gracias a esta clase de periodismo, se difunde verdades poco escuchadas.

“El periodismo de investigación está marcado por una polémica suscitada por la propia consideración de su existencia como parte de una técnica especializada para la investigación periodística” (Camacho, 2010)

Para quienes ponen en duda la existencia del periodismo de Investigación sería redundante, porque la investigación es condición de un periodismo de calidad. Detrás de todo trabajo periodístico, existe investigación: crónicas, entrevistas, reportajes e incluso el periodismo de opinión (editoriales, columnas) requieren de la investigación.

#### **2.1.2.4. Periodismo policial**

Periodismo Policial, es narrar un acontecimiento tal como lo vive el Periodista, depende la venta y la imagen del medio de comunicación. Esta especialidad se enfoca en términos cotidianos como: robos, accidentes de tránsito, sustancias ilícitas, crimines. En peculiaridad, el periodista va a la mano con el periodismo judicial.

“Como en la novela policial, las crónicas cotidianas del caso policial configuran una serie que puede leerse a la manera de un gran relato-búsqueda. Lo que se busca es “la verdad”: resolver el enigma, desentrañar el misterio, encontrar al culpable. En teoría, los encargados de cumplir el objetivo son los fiscales y jueces; los periodistas siguen sus pasos y los dan a conocer a la opinión pública” (Dillon, 2008)

Su interés primordial es localizar sucesos presentes, personajes delincuentes, acontecimientos violentos. Narra hechos actuales, que generan cierto impacto en el público, pues de lo contrario el carácter noticioso del periodismo informativo se perdería, y narra las interioridades de la violencia criminal.

El poder de la prensa en asuntos policiales está en el secreto, en no hacer públicas las intimidades” de las vidas de las personas que han sido violentadas o agredidas, pero lo más importante es en cuanto a la forma de realizar la investigación de casos que puedan confundir a la ciudadanía.

#### **2.1.2.5. Periodismo especializado**

La especialización temática de los futuros profesionales del periodismo es ya una necesidad perentoria y un hecho irreversible (...) es una exigencia social porque cada vez son más los temas abordados y hay que explicarlos. Los lectores quieren saber más cosas y con más detalle. Y el periodista debe conocerlas (Ramires, 1999)

Es el que ofrece información para un público concreto. El periodista debe especializarse en ramas como, por ejemplo, economía, política, deporte, en ese caso de la presente investigación el dominio del idioma nativo etc., para brindar una mejor información y profundizada.

El periodismo especializado, también suele llamarse periodismo de profundidad, o periodismo de segundo nivel, ya que nos conforma con una simple narración de los hechos, sino que intenta buscar las raíces de la causa de esa información. En definitiva, podemos definir, como aquella estructura informativa realizada por un experto en la que, de forma clara y fiable, analiza la realidad coyuntural de una determinada área de la actualidad, profundizando en sus motivaciones y aportando posibles soluciones (Camacho, 2010)

#### **2.1.2.6. Periodismo digital**

El Periodismo necesita que la información sea un contenido presente. En un lenguaje propio para Internet que es una manifestación de un sistema de comunicación post modernista, que responde, a un cambio tecnológico radical del siglo XX.

Si analizamos la evolución de las ediciones digitales de la prensa podemos establecer diferentes etapas. En primer momento situarse entre 1995-2000, los diarios en Internet consistían fundamentalmente en un vocablo parcial de los contenidos del periódico en papel. Para finales del 2000 la totalidad de la prensa española está ya presente en red (Camacho, 2010).

El periodismo en Internet requiere profesionales multitareas que se mantengan actualizados de los hechos más relevantes y no sólo que los sepan, también que los cubran, escriban y publiquen en el menor tiempo posible.

### **2.1.3. Estilo Periodístico**

Una de las metas principales de la guía es recalcar que las particularidades del medio de la televisión, radio y periódico obligan a que los corresponsales eliminen tajantemente el estilo y las prácticas propias de las agencias de prensa, los periódicos y la radio en la elaboración de sus reportajes (Estremadoyro Alegre, 2004)

El periodista tiene un talento especial para manejar el lenguaje y comunicar sus ideas y los acontecimientos de la humanidad. Tiene un estilo que se caracteriza por su síntesis, claridad, accesibilidad, elegancia o belleza, realismo, objetividad, sobriedad, concisión, densidad, exactitud, precisión, sencillez, naturalidad y originalidad.

Concebido el estilo, subjetivamente, como una proyección de la propia personalidad, y objetivamente, como un modo de hacer consecutivo el género literario que se cultiva, cabe recordar que no existe un solo estilo periodístico, sino mil estilos diferentes.

Estilo es el molde en que se vierte un modo de ser. El molde sería “tema -materia y contenido”, sobre el que se escribe el objetivo, molde que impone y exige un determinado tratamiento, que a la par, resulta moldeado por la personalidad del escritor (Bobbio Alejos, 1990)

#### **2.1.3.1. Claridad**

El periodismo se hace para que nos entienda todo el mundo. La claridad del mensaje se consigue únicamente empleando un lenguaje que sea comprensible para todos, sin distinción de niveles de formación y culturales. Debe estar construido mediante estructuras gramaticales simples.

“La Comunicación Clara es transmitir de forma fácil, directa, transparente, simple y eficaz información relevante a la ciudadanía, también llamado de lectura fácil. Ha sido redactado con un lenguaje sencillo y claro de forma que la información pueda ser entendida por personas con discapacidad cognitiva o discapacidad intelectual” (Montolío, 2017)

### **2.1.3.2. Originalidad**

Un periodista original es quien dice las cosas de manera que, aunque las hayamos oído, tiene la habilidad suficiente para contar “una antigua historia que suena siempre a nueva.

“La originalidad puede dividirse entre la de modo y la de grado. En periodismo interesa más la originalidad de grado. Son los hechos lo más importante lo trascendente, no las meras palabras ni giros expresivos” (Gil, 1993)

Es un modo de hacer personalismo. Todo escritor fiel a la realidad y a sí mismo es original y auténtico. La sinceridad expresiva, la fidelidad a sí mismo. Todo escritor fiel a la realidad y a sí mismo es ya original.

“Una información no debe de contener ninguna deformación de los hechos por el uso indebido del lenguaje. Debe estar bien escrita desde el punto de vista de la sintaxis, la ortografía y la tipografía o caligrafía” (López Hidalgo, 2002)

### **2.1.3.3. Atractivo**

Hay artículos que se leen en más de una ocasión no tanto por lo que dicen sino por como lo dicen. A veces se huye de los espacios blancos de la página sin entender que en la belleza de la presentación suponen un cincuenta por ciento del impacto que producen el texto. Pero sin duda esto es importante en el caso de que el periodista como es generalmente sea además el editor, director y diagramador. En el caso normal en el que se desenvuelve el periodista, esta tarea está solucionada (Martínez Albertos, 2007)

Este estilo periodístico debe hacerse el tal modo que no sólo pueda entenderse sino pueda tener un estilo atractivo, que haga que el lector no deje de leer, “Una comunicación debe estar escrita en el tono adecuado, preferentemente cortés, pues es muy importante cómo se dicen las cosas” (López Hidalgo, 2002)

#### **2.1.3.4. Precisión.**

El lenguaje en los medios audiovisuales debe ser preciso a fin de expresar sólo lo que se pretende decir y no dar margen para interpretaciones erróneas. “Toda comunicación escrita debe crear en el lector una impresión de agrado” (López Hidalgo, 2002)

#### **2.1.3.5. Ritmo**

La palabra ritmo significa orden, proporción, simetría. La prosa periodística tiene su propio ritmo, marcado normalmente por el de los acontecimientos que se narran, cada historia, cada suceso, cada hecho que se relata, tiene su ritmo. Si se escribe sobre un romance, empleara un ritmo poético o la jerga juvenil del momento, en especial aclarando los vocablos de difícil comprensión. “Las frases cortas, las palabras breves y el interés humano contribuyeron a una comprensión más fácil del texto” (López Hidalgo, 2002)

#### **2.1.3.6. Detallismo**

Hemos hablado ya sobre la importancia de los detalles, pero hemos de insistir, porque tan periodística es la gran noticia como el minúsculo detalle. No quiere decir que el periodismo viva del detalle, pero sí que el detalle, en ocasiones, es muy periodístico, (Rodríguez Betancourt, 2004)

#### **2.1.3.7. Veracidad**

Es muy interesante la definición que hace el diccionario de sinónimos castellanos: variedad supone multitud de objetos diferentes. Variación no se refiere sino a cambios de formas. El periodista debe variar en el contenido de la información, y en los temas. La variedad hará interesante la noticia. (Rodríguez Betancourt, 2004)

#### **2.1.3.8. Brevedad**

En periodismo la brevedad es una exigencia, lo mismo para la prensa escrita, aún más para la radio y la televisión. En realidad, no hay reglas para la brevedad: todo depende de lo que se tenga que contar. Un reportaje o un artículo resultan siempre largos cuando están mal escritos. Lo que se escribe espontáneamente suele resultar largo casi siempre (Martinez Albertos, 2007)

#### **2.1.3.9. Sencillez**

Usemos palabras comunes. No digamos, aunque sea más culto: “estío” sino “verano. En la medida que podamos, huyamos de palabras de difícil comprensión. El lector de diarios no tiene a mano un diccionario, con palabras de uso común se pueden expresar elevados pensamientos. El lector de periódicos es, ante todo una persona que necesita información y la busca con urgencia, digámosle, por tanto, aquellos que quiere ampliar, seguramente conoce la noticia, de manera que la asimile pronto y la comprenda. (Rodríguez Betancourt, 2004)

#### **2.1.4. Redacción periodística**

“Existe naturalmente la tendencia a identificar la Redacción Periodística con el acto de redactar; pero la observación de las Redacciones o lugares donde se redacta introduce una primera rectificación en aquella idea impulsiva, al buscar el móvil prevalente y el denominador común de lo que, en definitiva, necesariamente, se hace en todas las Redacciones. La identificación de la Redacción Periodística con sus resultados elude la razón de los propios resultados y puede reducir a una mera dicción aquello que, debidamente entendido, científicamente considerado, es no sólo un lenguaje, el lenguaje periodístico, sino la expresión del propio Periodismo, según este se conciba” (AGUINAGA, 2000).

#### 2.1.4.1. Titulares

La relevancia de este elemento periodístico radica en que, además de sus valores eminentemente informativos, también se posiciona como el principal encargado de llamar la atención y generar interés en el lector en una dimensión textual. Como señala Fontcuberta, antes incluso que el cuerpo del texto, lo primero que se conoce de la noticia es el titular. Es por ello por lo que estos “expresan la información más importante, más pertinente o más sorprendente del relato de la noticia. Al mismo tiempo son una interpretación de los acontecimientos o acciones desde el punto de vista del medio” (Fontcuberta, 1995)

“Los titulares deben distinguir la variedad de titulares dentro del contexto, adecuar las referencias reales de titulares y notas informativas, y llamar la atención del lector” (ALarcos, 1977).

El contenido del título debe apoyarse fundamentalmente en los elementos del lead, si se trata de una noticia, y nunca debe tratar aspectos secundarios de la información de ni cuestiones que no figuran en el texto de la noticia. (López Hidalgo, 2002)

Se deduce, que para ofrecer una información resumida y generar la atención del lector, un titular deberá ser directo, sencillo y provocativo. A esto, se añade que, además, la información que se brinde deberá ser valiosa para el lector. Un título debe anticipar la noticia, no agotarla (López Hidalgo, 2002)

“El titular es un elemento textual encargado de condensar, de manera autosuficiente, el corpus principal de la noticia o de determinada pieza periodística, así como de llamar la atención del lector con el fin de que este se interese por la información que se le ofrece” (Robles R. , 2013).

##### A) *Tipología*

Existe una serie de clasificaciones de los titulares periodísticos, las cuales hacen hincapié en variantes como su nivel informativo, su tamaño, la intencionalidad del

redactor o la composición gramatical que configura su diseño textual. Para este estudio, sin embargo, se tomará como referencia a la tipología de López Hidalgo quien, basándose en la clasificación previa de Núñez Ladevéze, plantea el siguiente esquema:

Tabla 1. Tipología de titulares.

Tipo de titular	Descripción	Ejemplo
<b>Expresivos</b>	Tratan de expresar los sentimientos que promueve la noticia, sin agregar mayor información sobre ella (el lector debería conocer, previamente, de qué trata). Suelen ser palabras sueltas, muchas veces entre signos ortográficos.	“Tristeza”.
<b>Apelativos</b>	Llaman la atención sobre temas que el lector desconoce. Por eso, ofrece información concisa sobre el hecho - por lo cual son Temáticos-, pero sin ahondar en él.	“Celebración en el Nacional”
<b>Informativos</b>	Identifican información clave del hecho, por lo cual son autosuficientes con respecto al texto. Se aplican para que, al leerse, se tenga una idea concreta de qué trata la noticia. Suelen estar compuestos por sujeto, verbo y predicado.	“Perú se consolida como el primer exportador de papa”
<b>Enunciativos o temáticos</b>	En lugar de señalar explícitamente de qué trata el texto, estos titulares mencionan de manera genérica los temas a tratar en la pieza periodística. Más que un hecho concreto, lo que se anticipa es el tema a desarrollar.	“Resultados de la jornada electoral”
<b>Creativos</b>	Como su nombre indica, buscan llamar la atención mediante la creatividad: juegos de palabras con mayor o menor ingenio o niveles estéticos, dan forma a este tipo de titular utilizado generalmente para reportajes o crónicas. Sin embargo, pese a su libertad estilística, también deben aportar información, función en la que colaborarán los otros componentes del titular, como el subtítulo o el antetítulo.	“Abarca y aprieta”
<b>Informativo-explicativos</b>	A la vez que informan sobre un acontecimiento, también cuentan con una explicación al lector para la correcta comprensión de la noticia. Además de intentar responder a las preguntas qué o quién, añaden el por qué y el para qué.	“Gobierno estadounidense exige garantías a la justicia peruana para extraditar a Toledo”.
<b>En forma de cita textual</b>	Reproducen textualmente una cita (frase o palabra) enunciada por un personaje de primera importancia en relación con el texto. Se utilizan en noticias y, sobre todo, en entrevistas.	“Trump: 'La operación no pudo ser más exitosa”
<b>De forma de cita indirecta</b>	En lugar de exponer de forma textual una declaración, en este tipo de titular se interpreta la idea central del discurso del personaje, trabajo que recae en el redactor.	“Fernando de Szyszlo se lamenta del estado del arte contemporáneo”.
<b>Mixtos de cita directa e indirecta</b>	Se recoge solo una parte de la declaración del personaje, agregándole una interpretación o explicación redactada por el periodista.	“Paolo Guerrero habló con la prensa y dijo estar preparado para los partidos que vienen”

Fuente: Núñez Ladevéze

### B) *Bajada*

Se trata de un breve texto que, además de proporcionar información adicional a lo anticipado en el titular, también cumple con las funciones de llamar la atención del lector y de propiciar la lectura del texto principal de la pieza periodística. (Robles Olivos, 2018) En palabras de López Hidalgo es un elemento que complementa al título y que contiene aspectos sobresalientes que posteriormente se desarrollan en el texto (López Hidalgo, 2002). A decir del citado autor, estas características son las siguientes:

-Por regla general tiene más palabras que el titular.

-Su objetivo es ampliar la información del titular y satisfacer la atención del lector con elementos complementarios.

-Debe estar redactado de tal manera que no dependa sintácticamente del titular y que pueda leerse sin tener en cuenta a este. Es decir, que el lector pueda comenzar indistintamente por el titular o el lead y aun así comprender el tema principal del texto.

-Que, en caso sea suprimido, el entendimiento del conjunto no se vea afectado.

-Las palabras incluidas en el titular y el lead no deben repetirse.

“Cabe agregar que el lead suele ubicarse inmediatamente debajo del titular, aunque también, por cuestiones de diseño, encuentra un lugar en otros espacios de la página, sin que su relación con el titular se vea afectada. En términos coloquiales pertenecientes a la práctica periodística, se le conoce también como subtítulo o gorro” (Robles Olivos, 2018)

#### **2.1.4.2. Estilos**

El estilo se refiere a la estampa o al carácter que les imprime el autor a sus creaciones periodísticas, sin que ello perjudique, interrumpa o anule las pretensiones fundamentales de informar, brindar un análisis o una opinión a los lectores. A decir de Grijelmo no resulta fácil definir el estilo. En realidad, toda persona que escriba mostrará necesariamente un estilo, bueno o malo. Para el autor, el estilo correcto se relaciona,

además de con adecuadas gramática y sintaxis, con las “noticias bien escritas y sin excesivas pretensiones, donde el periodista no traslada sus aspectos personales y donde maneja un lenguaje objetivo, externo a él” por el contrario, el citado autor esgrime que el estilo incorrecto es aquel de los errores en cuanto a gramática y sintaxis, y el que se vale de fórmulas, frases o giros desacertados para los objetivos de determinado texto periodístico” (Grijelmo, 2001).

En cuanto a los rasgos estilísticos con los que debe contar un texto periodístico, destaca la influencia de dos factores: el esencial objetivo de informar y transmitir noticias y, en segundo lugar, la exigencia y expectativa del receptor. A esto, el autor suma que el lenguaje periodístico debe ser irrenunciablemente correcto en términos lingüísticos. En suma, se propone un texto en el que, si bien se cuente con un estilo atractivo que capte la atención del lector, prevalezcan los objetivos fundamentales del periodismo y se tengan presentes los requerimientos de las audiencias. (Martinez Albertos, 2007)

Lázaro Carreter enumera las que, en su consideración, son las tres tentaciones que acechan a los periodistas:

“Crear un estilo demasiado literario, dependiente del estado de ánimo del redactor, usar un estilo estrictamente formal, parecido al que usan los administrativos o políticos para emitir comunicados oficiales y emplear vulgarismos” (Robles Olivos, 2018).

Un texto periodístico, en referencia a su estilo de redacción, debe ser natural, pero no por ello vulgar o demasiado informal; claro y de sencillo entendimiento; con valor estético, aunque distante de la innecesaria pomposidad literaria; independiente del estado de ánimo del redactor; así como correcto en su manejo de la sintaxis y la gramática. (Robles Olivos, 2018)

### A) Valores textuales

Tal como su nombre lo indica, se trata de aquellas características o señas específicas que definen la personalidad o el estilo propiamente dicho del material periodístico. La participación del autor, así como las decisiones que toma durante el proceso de redacción, son fundamentales para entender, por mencionar dos ejemplos, por qué una noticia se entiende con mayor facilidad que otra o los motivos por los cuales la lectura de un texto suscita mayor sorpresa o interés que otro.

Dentro de este apartado de virtudes textuales es preciso destacar a la claridad, lo que, en líneas generales, es sinónimo de expresar una idea sin ambigüedades. Para tal fin, además de un correcto manejo del idioma y una riqueza de vocabulario (que permita esquivar las redundancias semánticas), se requiere escribir con frases concisas y bien hilvanadas, cuya composición en términos de semántica y sintaxis conduzca a una mejor comprensión por parte del lector. En tal sentido, el redactor debe cuidarse de los enunciados innecesariamente extensos o confusos, como precaución para que el lector no se extravíe entre lo que se afirma en el inicio y lo que se expone al final de una idea mal planteada.

El lector ha de toparse con pequeños sobresaltos en el texto, que le harán disfrutar y alejarse del tedio...cada vez que el articulista intuya que va a redactar lo que el lector espera, deberá cambiar de fórmula... y sorprenderle (Grijelmo, 2001). El autor se refiere, expuesto en líneas generales, a la manifestación de lo impredecible, aunque no por ello menos verdadero, con el fin de captar la atención y mantener cautivo al lector. Se evitan las frases y lugares comunes - aquellas construcciones verbales o refranes conocidos por la mayoría, por lo cual no generan sorpresa al momento de ser leídas-, para dar lugar a nuevas e ingeniosas creaciones textuales o ingeniosos juegos de palabras, que rompan

con lo establecido anteriormente y que favorezcan con el desarrollo y los objetivos de la pieza periodística.

Dentro de la sorpresa también puede añadirse al humor y la ironía, atributos capaces de ser utilizados desde la noticia, más estructurada, hasta las crónicas y las columnas de opinión, en cuestiones prácticas de estilo más libre y versátil. Sobre el humor, Grijelmo afirma: “el efecto humorístico no se puede escribir de cualquier manera. La palabra clave nunca puede figurar al principio de una frase, ni siquiera en medio, sino al final”. Luego, el citado autor añade sobre la ironía: “Juega con el doble sentido... de modo que se percibe una idea en un primer segundo tras la lectura, pero en una fracción más se aprecia el sentido verdadero que quiso dar el autor a su texto” (Grijelmo, 2001).

### **B) Figuras literarias**

El cumplimiento de algunas pautas para alcanzar una buena redacción, también se deberá tomar en cuenta el empleo de otras herramientas en la composición de una pieza periodística dinámica y atractiva en cuestiones estilísticas. Se trata de las figuras literarias, formas no convencionales del uso de la palabra cuyo objetivo es lograr niveles expresivos que, como su nombre así lo anticipa, se requieren en mayor medida en las creaciones de corte literario, tales como la poesía o la narrativa de ficción. Su presencia enriquecerá el texto y hará de su lectura una experiencia más grata para el receptor. (Robles Olivos, 2018)

Basado en Grijelmo, el siguiente es un breve repaso por cuatro de las más importantes figuras literarias estimadas en este trabajo.

Tabla 2. Figuras literarias

Figura literaria	Descripción
Comparación	Se vale del empleo de adverbios como “igual que”, “así como” y “como”, entre otros. Busca crear semejanza o relación (inferioridad, superioridad, etc.) entre dos o más elementos. En este caso, la representación del objeto corre por cuenta del material con el cual este se encuentra hecho.
Metonimia	Por citar un ejemplo, en lugar de mencionar explícitamente a la pelota siendo pateada en una cancha de fútbol, se puede decir que el jugador pateó “el cuero”. Se reemplaza, entonces, al objeto por el material que lo define.
Sinécdoque	Se toma como referencia a la parte por el todo. En líneas generales, para aludir a un país, a una persona o una ciudad, entre otros, se menciona solo una sección o parte de ellas que baste para identificarlas. Un ejemplo: “La madre tuvo que alimentar a cuatro bocas”. Se observa, entonces, que los hijos son reemplazados, en este caso, por sus bocas, sin que ello altere el entendimiento de la idea.
Personificación	Se les atribuyen a los objetos cualidades de las personas, tales como acciones, sentimientos o pensamientos, etc. Algunos ejemplos: “El frío me abrazó durante la noche”, “El auto tiene hambre de velocidad” y “El televisor te hacía la vida imposible”.

Fuente: Grijelmo (2001),

Para Robles en su investigación, considera que se tomarán en cuenta el estilo de redacción en las piezas periodísticas de Publimetro analizadas, teniendo como punto de enfoque el empleo de figuras literarias, así como los valores textuales explicados anteriormente. (Robles Olivos, 2018)

#### 2.1.4.3. Fuentes

Las fuentes de información son aquellas personas, instituciones, textos o hechos que brindan al redactor la materia prima que luego se convertirá en un producto periodístico. Su importancia en la labor cotidiana de un diario es fundamental pues, como señala “un medio sin fuentes es un medio muerto” (Fontcuberta, 1995) .

### A) Atribución

Dos temas relacionados con las fuentes de información, y que servirán para el presente análisis, son la atribución y la clasificación de fuentes. El primer caso se refiere a la manera en que es presentada la identidad de la fuente, factor que le brindará mayor o menor credibilidad a la información que se desprende de esta.

Esto debido a que, por exponer un ejemplo genérico, no es lo mismo publicar un dato brindado por una persona designada con sus nombres y apellidos, que otro escudado bajo la identidad anónima del informante. Como muestra, se presenta el siguiente texto con atribución de fuentes:

“Recibimos con alegría y devoción al Papa Francisco, amigo del Perú y mensajero de la paz y la esperanza. Lima, Puerto Maldonado y Trujillo están listos para recibirlo. Gracias por venir a esta tierra milenaria, de grandes culturas y mil valles”, tuiteó PPK tras el saludo al Papa” (Robles Olivos, 2018)

Como estipula la atribución de fuentes cumple varios objetivos, algunos de los cuales son: brindar fuerza y credibilidad a lo que se publica; ofrecer un panorama de opiniones en caso de polémica o enfrentamiento entre puntos de vista; dar seguridad y exactitud a la información cuando el periodista necesita corroboración, en caso se publiquen declaraciones o conclusiones sobre un tema.

Siguiendo con esta línea, plantea una clasificación de los diversos tipos de atribución de fuentes que se aplican en el periodismo escrito (Robles Olivos, 2018). Estos se presentan a continuación:

Tabla 3. Tipología de atribución de fuentes

Tipo de atribución	Descripción	Ejemplo
Directa	Se identifica la fuente y la cita	El cardenal Juan Luis Cipriani indicó la semana pasada que las entradas no serán para participar de la misa, pero el alcalde Gómez hace un llamado a los peruanos a recogerlas si quieren asistir.
Con reservas	No se identifica a la fuente, pero se le ubica en un contexto y puede citarse la información que ha brindado	Según medios brasileños, Guerrero permaneció en Lima a la espera de una respuesta del Comité Disciplinario.
Con reserva obligada	No se menciona a la fuente, pero sí se cuenta la información como si fuera propia del periodista	Trascendió que el DT Ricardo Gareca alineó a Gallese; Corzo, Araujo, Santamaría y Trauco; Cartagena y Gómez; Manzaneda y Loyola; Guerrero.
De reserva total	Conocida como Off the record, no presenta ni la identidad de la fuente ni la información que esta brindado. Sirve, fundamentalmente, como derrotero para que el periodista continúe con la investigación.	

Fuente: Secanella (1980)

#### 2.1.4.4. Criterios deontológicos

Para Robles, la labor periodística, como formadora de opinión pública en una sociedad, representa una gran responsabilidad para aquellos encargados de brindar información a través de los medios de comunicación. Es debido a esta importancia que numerosos autores han dedicado sus estudios al buen quehacer del periodista, al correcto desarrollo de sus actividades, así como a las malas prácticas que atentan contra la verdad, la credibilidad y el resto de los valores de esta profesión (Robles Olivos, 2018).

Uno de los puntos más relevantes en estas cuestiones es la publicación de material periodístico basado, contrariamente a sus fines y objetivos, en hechos que no califican

para convertirse en hechos noticiosos. Como se recuerda, “noticia es un hecho verdadero, inédito o actual, de interés general que se comunica a un público que pueda considerarse masivo una vez que ha sido recogido, interpretado y valorado por los sujetos promotores que controlan el medio utilizado para la difusión (Martínez Albertos, 2007, A esto se suma la definición de Grijelmo (2001), para quien la noticia “viene dada siempre por un acontecimiento sorprendente, estremecedor, paradójico o trascendental y, sobre todo, reciente”. Asimismo, pese a que la noticia periodística se basa en un acontecimiento actual, existe una tendencia en los medios por romper, en cierta medida, con esa regla clásica. Actualmente hay una parte de las noticias que aparecen en los medios de comunicación que no están basadas en acontecimientos sino en los no- acontecimientos. Denomino no-acontecimiento periodístico a la construcción, producción y difusión de noticias a partir de hechos no sucedidos o que suponen explícitamente una no- información en el sentido periodístico. (Fontcuberta, 1995)

#### **A) Noticias inventadas**

Son las noticias que han sido construidas en base a elementos, declaraciones e hipótesis, que en realidad no existen. Su publicación no recibe una posterior rectificación por parte del medio.

Esta falta de veracidad es posible de ser detectada a través de la lectura pues, si se observa con atención, se encontrará que el hecho narrado no ha sucedido realmente ni tampoco ha sido verificado.

#### **B) Noticias erróneas**

Son las noticias cuyos datos principales, una vez publicados, se han descubierto como falsos. Este error responde una incorrecta interpretación de la información por parte del periodista o de una deliberada actitud desinformadora a cargo del emisor o de la fuente.

### **C) Noticias basadas en una especulación**

Estas noticias se erigen sobre rumores no confirmados o hipótesis carentes de comprobación o sustento, su presencia responde, en la mayoría de los casos, a fuentes interesadas que comparten con los periodistas datos erróneos para su propio beneficio. “La información filtrada incrementa para el periódico el riesgo de ser manipulado por la fuente. Ese riesgo de ser manipulado puede desembocar en un riesgo aun peor: el de publicar mensajes desinformativos que le han llegado como si fueran información filtrada” (Fontcuberta, 1995)

#### **2.1.5. La Teoría del Substrato**

El término substratum para designar el influjo de una lengua en vías de extinción sobre otra que ha prevalecido históricamente. Por analogía con las capas geológicas se da este nombre a la lengua que, a consecuencia de una invasión de cualquier tipo, queda sumergida o sustituida por otra, pero “La lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la lengua invasora de algunos rasgos: palabras que sobrenadan en el hundimiento, hábitos fonéticos, de entonación, gramaticales, etc., (Lázaro Carreter, 1982).

En este proceso de salpicaduras lingüísticas por parte de la lengua antigua, esta deja su rastro sobre la nueva.

##### **2.1.5.1. El Substrato Quechua en el Nivel Léxico**

“La lengua española, como cualquier lengua natural, presenta variantes que afectan su sistema, sobre todo, el léxico. Precisamente, una de las causas que ha originado tal fenómeno lingüístico es el contacto que mantiene con el quechua (Quintanilla, 2009). Y pese a que el quechua se encuentra en desventaja, este no ha dejado de impregnar su huella en el castellano de forma evidente o sutil siendo el léxico uno de los componentes más afectados” (Quintanilla, 2009), como se viene viendo reiteradamente, siguiendo a Vaquero (1991), enmarcar el estudio del cambio de la lengua en su contexto histórico y

social, exigió a los hispanoamericanos la necesaria atención hacia lo indígena. Esto se debe principalmente a la influencia del quichua en la variedad del castellano que ha dado como resultado variaciones lingüísticas inducidos por contacto (Palacios, 2005), ya no es para sorprender la presencia contundente de variantes léxicas de manantial quechua en el ámbito hispanoamericano que han impregnado la variedad generacional dándole incluso un carácter estable y sostenible. Palabras como cancha, chacra, pampa, pongo, puna, chuño choclo, olluco, quinua, coca, guano, chancar (Merma 2007, p.91); caucho, chicote, guacho, coronta, huaico, pitar, poto (ASALE, 2010); y otras como anticucho, calato, carpa, concho, guagua, huincha, pirca, quena (Los Andes, 2014), entre muchísimas otras palabras de más que probada procedencia quechua (quechuismos) se encuentran ya reconocidas por el diccionario oficial de la Real Academia Española, ya por el diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, aproximándonos a nuestra realidad nacional, Carranza (1993) sostiene que [...] dentro del contexto internacional hispano, se conoce al peruano por el uso de cierto vocabulario, en su mayoría procedente del quechua. Es muy natural que un peruano diga chapar (atrapar), huasquearse (emborracharse), chingana (pequeña licorería), chupe (sopa, caldo), mancar (caer, morir), carapulcra (comida preparada con papa seca), charqui (cecina), cachaco (militar, mandadero), “yapa” (lo que el vendedor regala a su cliente como una cortesía), etc. Algunos quechuismos ya están internacionalizados y hasta han pasado a otra lengua como el caso del charqui, esto se debe, en conclusión, a que las voces peculiares de nuestro lenguaje se confunden con el origen de nuestra historia patria; ellas tienen su principal razón de ser en las lenguas nativas del Perú, particularmente en el quechua (Ángeles 2003)” (Calla, 2018).

#### **2.1.5.2 El Substrato Quechua en el Léxico Local**

La realidad de Puno no está exenta de la pervivencia quechua a nivel lingüístico.

Esta se manifiesta principalmente en un nivel superficial del idioma: el léxico. La

variación resultante a este nivel se traduce en un número considerable de quechuismos o variantes léxicas transferidas del quechua básicamente usadas por la población adulta.

### **2.1.6. El Pensamiento Aimara. Cosmovisión**

Para Ortiz en su investigación para optar el grado maestro planea que las culturas en este planeta tienen sin duda una "personalidad" y características propias que las distinguen a unas de otras. Por tanto, poseen una forma particular de ver el mundo, de concebirlo. En el caso de la cultura aimara, no es diferente, la concepción y/o forma de ver el entorno es también particular, determinada por la lógica y las concepciones propias que posee en su imaginario, en esta parte del sur de América, se habla en sentido general, independientemente de si es correcto o no, de cultura andina o culturas andinas, las que estarían compuestas, por las sociedades aimara y quechua. Estas culturas, se han desarrollado y han pervivido una junto a la otra, y sin duda con influencias mutuas entre ellas. Esta proximidad, hace que las distinciones entre éstas sean difíciles de precisar, tomándose a las dos en mucho de los casos, como iguales o similares en su desarrollo cosmovisivo y expresivo, así, el pensamiento o concepción del mundo aimara, visto en este punto 1, es enfocado más ampliamente, en el contexto de las culturas andinas en general, particularizando, por supuesto, en algunos casos.

Dicho esto, tomamos en lo que sigue, diversos conceptos o desarrollos explicativos sobre la cosmovisión 'aimara y general, de distintos investigadores agrupados en enfoques teóricos que puedan echar luz sobre el objeto y los objetivos de esta investigación. (Ortiz, 2007)

Uno de estos elementos, que seguro ocupa el foco central de la cosmovisión andina y que nos permite adentrarnos en ella de forma general, es la relación del hombre (aimara, quechua) con el medio natural (la tierra o pachamama, los animales, el agua, etc.). Esta interrelación que es particular y diferente a la relación del occidental con su

entorno, se basa en el respeto que las culturas andinas muestran por la naturaleza, a partir de una integración (conversación) de todos los elementos (hombre, animales, tierra, etc.) en un todo, o con el todo, en una relación de armonía entre los distintos factores del universo andino. Para Kush y Van Kessel, (1992) resume Lozada Pereira, aunque en otra dirección, el hombre andino es sólo una parte del entorno viviente al que pertenece complementado por los otros elementos, y en sentido inverso, complementando a los otros.

Sobre el lugar que ocupan los distintos elementos del universo aimara, y la integración de estos, veamos lo que manifiesta Hans van den Berg (1992) en el concepto de comunidad: "la base de la cultura aimara y de la religiosidad aimara es formada por la comunidad: una comunidad que no se limita a la categoría sociológica de un cierto número de personas humanas que pertenecen a un mismo grupo, sino que se extiende al mundo de los difuntos, a la naturaleza y al mundo sobrenatural". Aquí, como vemos, el concepto de comunidad abarca a todos los elementos que se hallan en el mundo aimara, incluso alcanzando categoría familiar según el autor.

La extensión de comunidad a la naturaleza y otros elementos, implica literalmente una familiarización con ella "La naturaleza es parte de su existencia como familia y como comunidad Esta familiarización determina el carácter de la relación que existe entre el hombre y la naturaleza: los aimaras viven en comunión con la naturaleza, porque se experimentan a sí mismo como parte de esa naturaleza, como una parte de una totalidad en la que cada elemento está en relación con cada uno de los demás elementos" (Berg,1992).

Esto determina, entonces, la forma de interacción de respeto y afecto en el universo aimara, y en el andino en general. Sobre esto, en cuanto a la familiaridad, pueden hallarse expresiones orales que la sustentan, así, en la zona de Huancavelica en el Perú,

por ejemplo, en un canto de la comunidad de Cotay a las llamas y alpacas en el tiempo de la herraña, se manifiesta: "Tú eres mi padre, tú eres mi madre, tú me haces vestir, tú me haces comer, Sin ti no tendría vida, estos tus hijos" (Espinoza Ochoa, 2003).

Otro elemento importante aparte del señalado, que interesa a este trabajo, es el que concierne a la educación o formación de los miembros de estas comunidades. Para nuestro caso, este elemento que atañe más directamente a nuestro estudio es tomado en el sentido de la inculcación de normas de conducta y "lecciones" moralizantes que se dan en la cultura aimara para la práctica de vida en sociedad, inculcación que es, en última instancia, una forma de transmitir ideas.

Sobre la educación aimara, en primer orden, podemos decir que ésta "está centrada en la enseñanza-aprendizaje, de manera que la enseñanza (yatiña) es la tarea pedagógica más delicada que corresponde al jefe de familia aymara, lo cual implica el proceso educativo del hombre desde su niñez hasta más allá de la adolescencia". En ese tránsito temporal, "la educación abarca lo biológico, lo social y lo cultural" (Choque Canqui, 1992).

Esta educación, entonces, comienza en el hogar, ampliándose luego a la comunidad, "la enseñanza es gradual, de acuerdo a las etapas evolutivas de cada hijo (varón o mujer). Se enseña a los niños aquellos conocimientos esenciales que les pueden ser útiles para su vida. Además, la enseñanza está orientada hacia el papel de cada individuo y sexo. Así, algunas enseñanzas peculiares del padre están dirigidas al hijo y las de la madre a la hija, esto es para que ambos sexos sepan desempeñar su rol respectivo en la sociedad desde su temprana edad hasta que sean adultos" (Choque, 1997)

Los modos de la transmisión de la educación o enseñanza-aprendizaje, pueden ser diversos, los cuales generalmente, se dan en el plano de la práctica o, mientras se van haciendo las cosas. Así, desde el punto de vista del aprendizaje en sí, Rengifo manifiesta:

El aprendizaje hace parte de la vida misma de los campesinos, es algo que brota de la propia experiencia vital, en el que no se puede separar el aprender del vivir, Existe una unidad entre ambas, se puede decir que son lo mismo. No hay un momento para aprender separado del vivir (VASQUES, 2015).

## **2.2 MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL**

### **2.2.1. El Periodismo.**

Sus raíces en la historia del hombre y sus pueblos, donde todos sentían la necesidad de escribir para referir sus hechos. Esos escritos contenían lo que con un poco de imaginación podríamos denominar diarios. Cuando trascendían al público, se constituía en vehículos de conocimiento popular.

Entre las funciones de la especialización periodística cabe destacar su valiosa aportación a las Ciencias de la Información, desde diversos campos, tanto metodológicos como experimentales, ya que diagnostica los problemas de la sociedad dinámica, cuestiona sus posibles soluciones y despierta en el sujeto receptor el deseo de ahondar en la problemática conflictiva dentro del cual está inmerso (Camacho, 2010)

### **2.2.2. Estilo Periodístico**

Estilo es el molde en que se vierte un modo de ser. El molde sería “tema -materia y contenido”, sobre el que se escribe el objetivo, molde que impone y exige un determinado tratamiento, que a la par, resulta moldeado por la personalidad del escritor (Bobbio Alejos, 1990)

### **2.2.3. Diario.**

El diario es un periódico impreso de una forma particular. la definición de diario impreso fue realizada en abril de 1961 por el comité de expertos sobre normalización internacional de estadísticas de edición de libros y periódicos, reunido en París por

inspiración de la U.N.E.S.C.O. esta definición fue presentada, en el informe final, junto con la definición del libro.

#### **2.2.4. La Noticia**

Es noticia todo aquello que ocurrió o que va a ocurrir y que, a juicio del periodista, tendrá gran repercusión social. Etimológicamente noticia procede de la palabra (nova) que significa cosas nuevas. Su propósito consiste en informar de un acontecimiento noticioso oportunamente. Carl Warren considera que noticia puede ser aquello que le interesa publicar al director de una redacción

#### **2.2.5 El Periódico.**

Es lo que llamaríamos el medio clásico, se plasma con la escritura y su reproducción en imprentas hace posible que la información sea compartida con la masa. A diferencia de los otros medios, el periódico escrito tiene como principal característica la durabilidad de lo que emite, en ocasiones sirve de documentación histórica y hasta como medio probatorio en procesos judiciales.

#### **2.2.6 Objetividad**

Al hablar de objetividad, no importan las historias personales, ni las ideologías, ni los conocimientos ni las intenciones de los periodistas. Como se ha dicho líneas arriba, lo que importa es la verdad y si la verdad periodística es metodológica, no interesa que el periodista sea objetivo, sino los pasos que sigue para llegar a la verdad. “En el concepto original, el objetivo es el método, no el periodista. La clave está en la disciplina del oficio, no de sus propósitos” (Rosenstiel, 2003)

### **2.2.7 Empresa**

Los conceptos de empresa aquí expuestos son bastante generales porque para este trabajo no es importante ahondar en ellos, sino simplemente definirlos para entender cuáles son los principios básicos que siguen las empresas privadas en el Perú. A diferencia de los conceptos de periodismo, que son más complejos y menos conocidos, los conceptos de empresa se aplican a cualquier rubro y son mucho más sencillos, esa es la razón por la que las definiciones aquí explicadas son generales.

### **2.2.8 Recursos humanos y fidelización a la empresa**

Los empleados son el recurso humano que le permite a las empresas lograr sus objetivos, por ello son tan valorados e importantes en el funcionamiento de una organización. Las empresas llaman “colaboradores” a los empleados y les ofrecen una serie de beneficios laborales para hacerlos sentir cómodos y comprometidos con la empresa. Los departamentos de recursos humanos son cada vez más importantes en las grandes empresas y buscan que los empleados estén a gusto con su lugar de trabajo para así lograr aumentar su productividad, y la de la empresa. La mercadotecnia interna, aquella dedicada a posicionar los valores de las empresas entre sus empleados, funciona como un mecanismo de convencimiento a los trabajadores de que la empresa es un buen lugar para trabajar. Las empresas tratan de mantener a sus empleados talentosos con beneficios a cambio de que ellos respeten los lineamientos de la empresa, no sean críticos a ella y cumplan las órdenes asignadas. Ese esfuerzo se conoce como fidelización a la empresa y supone que los trabajadores le deben lealtad a los principios de la compañía, en pocas palabras, que trabajan para la empresa y su trabajo está guiado por las órdenes de sus superiores. Las personas que están en la cima de la pirámide dentro de la jerarquía de una empresa necesitan tener claros los principios y objetivos de la firma, estar

comprometidos con ellos y trabajar en función a ellos, incluyendo, obviamente, la rentabilidad.

### **2.2.9 Éxito Empresarial vs Éxito Periodístico**

La independencia editorial de los periodistas fue el camino que emplearon los empresarios de la prensa para mejorar la rentabilidad del negocio al ver que el grado de credibilidad de sus publicaciones valorizaba las tarifas de los avisos que se vendían en ellas. De hecho, en cada uno de los nuevos soportes en que se desarrollaría posteriormente el periodismo –radio, televisión e internet–, la publicidad terminó de consolidarse como la principal fuente de ingresos. Una forma de clasificar los distintos medios que han ido surgiendo en esta historia práctica del periodismo es hacer una línea continua condos extremos: desde los que han mantenido un carácter más comprometido con diversas causas, hasta los que han relativizado el peso de su línea ideológica por una opción por captar avisos publicitarios. Entre ambos extremos ha existido todo tipo de exponentes, pero es evidente que, salvo excepciones, medios con ambas opciones han podido ejercer correctamente el rol fiscalizador de los poderes públicos característico de la prensa. La diferencia ha estado en la mayor independencia económica y la consiguiente estabilidad que lograron los que asumieron el periodismo como un negocio (Arriagada, 1999).

### **2.2.10. Nuevos perfiles del periodista**

Jesús María Aguirre afirma: las tareas que realizan los periodistas digitales dan a conocer perfiles como buscador de información en la red- cuyas tareas principales son la exploración y selección de datos pertinentes para elaborar noticias, reportes, listados de direcciones y otros productos con criterios periodísticos-, asistente de información en la red, ciber periodista, redactor digital, freelance digital- con la labro de atender servicios exteriorizados de las empresas periodísticas-, broker de información – que confecciona paquetes de información ad hoc-, distribuidores de información y webmaster. Como lo

hace notar Jorge Pérez Martínez (2011), “si observamos las demandas de trabajo que se publican sobre estos perfiles, vemos que se valoran competencias técnicas (conocimientos de herramientas web 2.0, analítica web, etc.), experiencia en marketing y comunicación on line, pero sobre todo se destacan algunas habilidades de desarrollo personal”, entre ellas ser autodidacta, creativo y ser un internauta muy activo. Agrega también que estos periodistas digitales no son fáciles de encontrar, debido a la falta de programas universitarios para proporcionales las competencias híbridas, como conocimientos sobre herramientas técnicas, comunicación on line, marketing on line, etc. (Aguirre, 2006)

### **2.2.11 Por qué la interculturalidad**

Por pluriculturalidad, tomando la reflexión de Miquel Rodrigo Alsina, voy a entender el estado plural de cualquier cultura, esto, aceptando la idea interaccionista de la cultura. Esto significa que cualquier cultura “se ha ido formando, y se sigue formando, a partir de los contactos entre distintas comunidades de vida que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar” (Alsina, 1999)

La cultura además nos amplía nuestras perspectivas, ya que “la libertad implica elegir entre diversas opciones, y nuestra cultura societal no sólo proporciona estas opciones, sino que también hace que sean importantes para nosotros” (Kymlicka, 1996). De modo que sin cultura, no tendríamos fuente para valorar las opciones que se nos presentan. Y si no hay tramas de valor, optar es un ejercicio que pierde sentido, ya que cualquier elección daría lo mismo. De tal forma que la identidad cultural proporciona “un anclaje para la autoidentificación (de las personas) y la seguridad de una pertenencia estable sin tener que realizar ningún esfuerzo” (Rodríguez, 2013)

### 2.2.12 Periodismo e Interculturalidad

Si bien en América Latina se han realizado estudios que permiten estimar que las disputas identitarias o simbólicas, comienzan a tener inusitada vigencia en nuestras sociedades, el Periodismo sigue pensando en un ciudadano ilustrado que requiere información para participar discursiva y deliberativamente en la democracia, lo cual no considera estas nuevas perspectivas. A pesar de que desde la lingüística y los estudios culturales se han presentado los textos como obra abierta, y por lo tanto, la apropiación como un acto significativo del destinatario, el Periodismo sigue pensando en una lectura uniforme de sus textos. Lamentablemente, la reflexión sobre la relación periodismo-sociedad no ha sido lo necesariamente actualizada por los actores del campo periodístico (tanto en su práctica como en su enseñanza universitaria), y por lo tanto, no se incorporan, como bellamente gusta de decir la jerarquía de la Iglesia Católica, los signos de los tiempos a este debate, para dar pistas frescas y pertinentes a la cuestión sobre el aporte del Periodismo a la sociedad. Más bien, pareciera que esta forma de pensar persiste porque conserva como nutrientes básicos a elementos propios de otro periodo histórico, el del arranque del Periodismo, con sus correspondientes desafíos, que, cómo no, difieren de los actuales. Esto es lo que lleva a estimar que hay sólo un tipo de periodismo, y por lo tanto, considerar que éste realiza una única clase de aporte a la sociedad: informar. Como consecuencia de lo anterior, la contribución la realizaría el Periodismo, y no los periodistas, quienes no podrían, según esta lógica, alterar este resultado. Esto último me permite enfatizar que al Periodismo se le ha emancipado de los sujetos que lo practican. Dicho de otro modo, a los sujetos que lo practican, se les entiende constreñidos a dar vida a una única manera de entender el Periodismo.

## CAPITULO III

### MATERIALES Y MÉTODOS

#### 3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN:

La investigación es de tipo Descriptivo.

#### 3.2. ENFOQUE:

La investigación tiene un enfoque Cuantitativo y Cualitativo.

#### 3.3. DISEÑO:

La investigación tiene un diseño transversal no experimental.

#### 3.4. DIMENSIONES:

La investigación realiza un análisis descriptivo de las variables: la especialización de los periodistas en idiomas nativos y el presupuesto para la difusión de las noticias en idioma aimara y quechua.

#### 3.5. NIVEL DE ANÁLISIS:

Micro social.

#### 3.6. UNIDAD DE ANÁLISIS:

Periodistas y trabajadores de los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras de Puno.

#### 3.7. UNIDAD DE OBSERVACIÓN:

Diario de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras de Puno.

#### 3.8. POBLACIÓN:

Guillermo Briones afirma: “La población es el conjunto de unidades que componen el colectivo en el cual se estudia el fenómeno expuesto en el proyecto de investigación” (Briones, 2002). Para la presente investigación la población está conformada por todos los hombres y mujeres, que laboran en los diarios de circulación

regional: Los Andes, Correo, Sin Fronteras. Y notas publicadas en idioma nativos aimara y quechua.” Por ello la delimitación exacta de la población es una condición necesaria para el cumplimiento de los objetivos de la investigación.

En la presente investigación, la población estará conformada por el 100% de trabajadores entre administradores, editores y personal periodístico de los medios impresos.

### **3.9. MUESTRA:**

Al respecto Roberto Sampieri indica: “que para el proceso cuantitativo la muestra es un subgrupo de la población de interés sobre el cual se recolectarán datos, y que tiene que definirse o delimitarse de antemano con precisión, éste deberá ser representativo de dicha población. Todo ello se realiza por que el investigador pretende que los resultados encontrados en la muestra logren extrapolarse a la población” (Sampieri, 2010).

La cantidad representativa de la población de quienes se recolectará información es del total del personal que labora en los tres medios de comunicación escrita estratificado en cifras de la siguiente manera:

Total 19 profesionales en periodismo entre personal administrativo y periodistas y publicaciones realizadas en idioma aimara y quechua y entrevista a editores diarios:

Diario Los Andes 09 trabajadores

Diario Sin Fronteras 06 trabajadores

Diario el Correo 04 trabajadores

### **3.10. TÉCNICAS:**

- Entrevista de profundidad
- Encuesta.

### **3.11. INSTRUMENTOS:**

- Guía de entrevista

- Cuestionario.

## CAPITULO IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la presente investigación se consideró el muestreo no probabilístico de tipo censal se trabajó en la recolección de información con la totalidad de personal, 19 profesionales en periodismo que forman parte del objeto de estudio de los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo, Sin Fronteras región Puno, se estableció trabajar la triangulación de recolección de datos.

#### 4.1. PROCESAMIENTO DE LOS RESULTADOS

Para el procesamiento y análisis de la información se utilizó el programa Excel, a fin de categorizar los indicadores de la investigación, luego sistematizado en tablas, para así dar una interpretación, a los problemas planteados para el objetivo trazado.

#### 4.2. EXPOSICIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

La presente investigación tiene dos componentes, uno refiere al cuestionario de preguntas al total de profesionales en periodismo que laboran en los diarios de circulación regional: Los Andes, Correo y Sin Fronteras, dos es la entrevista a profundidad realizada a los editores, de los medios impresos en la región Puno.

##### 4.2.1. Cuestionario de preguntas.

Ello comprende características particulares de los profesionales en periodismo, que laboran en los diarios de circulación regional; Los Andes, Correo y Sin Fronteras, a continuación, se da cuenta de los resultados.

Tabla 4. Estado civil de trabajadores de prensa

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Casado (a)</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Conviviente</b>	2	22%	2	33%	1	25%
<b>Divorciado (a)</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Soltero(a)</b>	7	78%	4	67%	3	75%
<b>Viudo(a)</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

En la tabla 4 se da cuenta, del estado civil de los encuestados; el 78% Los Andes, 67% Sin Fronteras, 75% en Correo de los trabajadores de los medios de comunicación escrito, en el presente estudio son solteros, lo que haría suponer si los diarios en mención; Los Andes, Correo y Sin Fronteras, promovieran charlas de capacitación o entrenamiento en el idioma aimara y quechua, entonces los trabajadores participarían activamente de los mismos por la disponibilidad de tiempo, frente a un 22% Los Andes, 33% Correo y 25% Sin Fronteras que refieren ser convivientes y con hijos, lo que limitaría su participación en dichos eventos.

Tabla 5. Edad de los trabajadores de prensa

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>De 18 a 38 años</b>	9	100%	6	100%	3	75%
<b>De 38 a 48 años</b>	0	0	0	0	1	25%
<b>De 49 a más años</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

El presente estudio refleja una marcada juventud en los tres diarios de circulación regional en dos diarios 100% y en una de ellas 75%, lo que hace que haya mayor actitud, hacia la búsqueda de conocimiento y desenvolvimiento en diversos especialidades de periodismo, sea cultural, ambiental y otros, de tal manera que pueda relacionarse de forma

más activa con las personas del sector rural, sean de la zona aimara, o quechua, lo cual repercutiría positivamente en la aceptación por parte de sus lectores.

Tabla 6. Dominio de idiomas nativos de periodistas de medios escritos de la región Puno

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Aimara básico</b>	3	33%	1	17%	2	50%
<b>Aimara intermedio</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Aimara avanzado</b>	1	11%	0	0	0	0
<b>Quechua básico</b>	4	44%	3	50%	0	0
<b>Quechua intermedio</b>	0	0	2	33%	0	0
<b>Quechua avanzado</b>	0	0	0	0	0	0
<b>No habla idioma nativo</b>	1	11%	0	0	2	50%
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

Se puede apreciar que entre el diario Los Andes y Correo, sus trabajadores tienen dominio del Aimara a nivel básico, 33% para el primero y 50% del segundo, distinto de lo que ocurre para el caso del idioma Quechua, los trabajadores del diario Sin Fronteras tienen mayor dominio a nivel básico e incluso intermedio del mismo, sin embargo los trabajadores del diario Correo ninguno de sus encuestados tiene dominio del quechua, para el caso de Los Andes, 44% domina el quechua a nivel básico, de lo que se concluye que existe un déficit en el manejo adecuado del idioma nativo, sea aimara y quechua, en los tres medios de comunicación escrita.

Tabla 7. Grado de instrucción de Periodistas

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Secundaria completa</b>						
<b>Estudios técnicos</b>	2	22%	0	0	0	0
<b>Universidad Incompleta</b>	2	22%	3	50%	0	0
<b>Estudios a distancia</b>	0	0	0	0	2	50%
<b>Universidad completa</b>	5	56%	2	33%	1	25%
<b>Maestría</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Estudios de especialización</b>	0	0	1	17%	1	25%
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional, 2019. Elaboración Propia.

Tal como se muestra en la tabla en los Andes los profesionales que laboran 56% tiene universidad completa, 22% universidad incompleta, 22% estudios técnicos, mientras que en diario Sin Fronteras 50% tiene universidad Incompleta, 33% Universidad completa y 17% especialización en el Diario el Correo 50% estudios a distancia, 25% Universidad Completa, 25% estudios de especialización, lo que demuestra que hay un grado de profesionalismo muy marcado, generándose así un ambiente de adaptabilidad, superación e innovación por el desarrollo periodístico, en sus diferentes facetas, principalmente en la cultural y biodiversidad y la revaloración de los idiomas nativos.

Tabla 8. Situación laboral

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Permanente</b>	2	22%	2	33%	3	75%
<b>Temporal</b>	6	67%	3	50%	0	0
<b>Ocasional</b>	1	11%	0	0	0	0
<b>Invitado</b>	0	0	1	17%	1	25%
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional. 2019. Elaboración Propia.

Del total de periodistas encuestados, que laboran en forma permanente en diario Los Andes alcanza 22% en el diario Sin Fronteras 33% y en diario el Correo 75%, quienes indican su aprobación para la implementación de la sección de noticias de aimara y quechua, 67% encuestados en diario los Andes y 50% de profesionales de diario sin fronteras están en situación laboral temporal, también muestran su interés de generar noticias en idioma aimara y quechua respectivamente, como parte de la identidad regional puneña, sin embargo existen 17% de profesionales de diario Sin Fronteras y 25% de profesionales de Diario que se encuentran en calidad de invitado y por ocasión, probablemente ello tenga explicación en la remuneración económica que muchas veces los medios descritos no puedan satisfacer, lo que va tener repercusiones marcadas en la política del diario.

Tabla 9. Ocupación actual en el medio

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Administrador</b>	1	11%	0	0	0	0
<b>Marketing</b>	0	0	1	17%	0	0
<b>Periodista</b>	6	67%	3	50%	4	100%
<b>Columnista</b>	2	22%	0	0	0	0
<b>Editor</b>	0	0	1	17%	0	0
<b>Director periodístico</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Corrector de estilo</b>	0	0	1	17%	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

En la tabla anterior, tenemos 67% en diario lo Andes, 50% de diario Sin Fronteras 100% en diario el Correo son periodistas, que van en busca de la noticia en el día a día, la recopilación de información, de acontecimientos ocurridos en las zonas rurales tanto, aimara como quechua, cuando estos vienen a la capital de la región Puno, a protestar o muchas veces poner de manifiesto alguna problemática que existe en sus pueblos, (vías de comunicación, inundaciones, infraestructura de educación, salud),principalmente ante

el gobierno regional, manifiestan también los encuestados, que muchas veces les es difícil entender o comprender a personas que han sido víctimas de violencia familiar, algún de tipo de injusticia, cuando se expresan en su idioma nativo, sea aimara o quechua, imposibilitándoles captar el mensaje con todo sus detalles, y así el tratamiento adecuado de la información; el resto de nuestros encuestados tienen un cargo distinto al de los mencionados anteriormente, en diario los Andes 11% que labora como administrador y 22% como columnista y en diario Sin Fronteras 17% dedicado a funciones de Marketing 17% editor y 17% corrector de estilo.

Cabe mencionar que de los tres medios en investigación dos de ellos; *correo* y *sin fronteras*, responde a una política de medio de circulación a nivel nacional y el último es una empresa de Arequipa lo que explica que los cargos de director periodístico, editor sean dirigidos desde Lima, o desde Arequipa, y si se implementase la sección de noticias en idioma aimara y quechua, difícilmente las notas pasen por el corrector de estilo, puesto que la falta de dominio del idioma dificultaría la corrección de estilo de noticias de acuerdo a la política del medio, sin embargo el diario *los andes* está más cerca de implementar la sección de noticias en idioma aimara y quechua, por ser puneño.

Tabla 10. Periodista especializado con dominio del idioma aimara quechua

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Totalmente de acuerdo</b>	2	22%	3	50%	1	25%
<b>De acuerdo</b>	7	78%	2	33%	1	25%
<b>Indeciso</b>	0	0	1	17%	2	50%
<b>En desacuerdo</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

Sin duda el tratamiento de la información es clave, y para ello es necesario identificar los actores clave en el origen de los acontecimientos que se suscitan, día a día,

por lo que 78% de nuestros encuestados del diario Los Andes refiere estar de acuerdo con la especialización de periodistas con dominio del idioma nativo, al igual que 50% del diario Sin Fronteras, que como se vio en la tabla 6, más del 50 % de sus periodistas tenían dominio del idioma quechua, sin embargo solo el 25% de entrevistados del diario Correo indica que es necesaria la especialización del idioma nativo, ello se deba tal vez como se vio en la tabla 6, el 50% de sus periodistas no habla ni el quechua ni el aimara, por lo que se desprende la importancia de la especialización, en el dominio alto del idioma aimara, o quechua, les posibilitaría entender mejor a los protagonistas de las noticias que se dan en las zonas rurales, tanto en el norte de la región Puno, como el sur de la región.

Tabla 11. Sección dedicada a publicar noticias en idioma aimara quechua en medios de comunicación

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Totalmente de acuerdo</b>	0	0	3	50%	2	50%
<b>De acuerdo</b>	5	56%	2	33%	2	50%
<b>Indeciso</b>	3	33%	1	17%	0	0
<b>En desacuerdo</b>	1	11%	0	0	0	0
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

Del total de encuestados del diario *Los Andes*, 56% están de acuerdo en la publicación de sección de noticias en aimara y quechua; a fin de revalorar la identidad intercultural en la región Puno, 11% entrevistado en desacuerdo, porque dice no ser relevante, 33% no precisan si se debe o no implementar la sección de noticias en el idioma nativo.

En el caso del diario *Sin Fronteras*, 50% entrevistados están totalmente de acuerdo, puesto que creen que es importante que la población de la región puno conozca el idioma tanto aimara como quechua, 33% entrevistados están de acuerdo, pues fortalece

el conocimiento de los lectores, 17% entrevistado no sabe no opina, del 100% de entrevistados del mencionado medio.

Por otro lado, existe una aprobación total en el diario *Correo*, ya que los 50% están totalmente de acuerdo y 50% de entrevistados están de acuerdo en la implementación de la sección de noticias en idioma aimara y quechua, ello permitiría al diario aumentar el número de lectores, y así incrementar su posicionamiento en el mercado, de la región Puno y se diferencie en aporte de la interculturalidad del idioma a diferencia de otros medios.

Existe una relativa aceptación por parte de los tres medios de comunicación impreso en la publicación de una sección de noticias en idioma nativo, pero que definitivamente no depende de los periodistas, sino más bien de la política de medio, es decir de los directores y/ o editores, tal como se ve en la tabla 14.

Tabla 12. Falta de profesionales en periodismo con dominio de idiomas aimara y quechua en su labor diaria

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Muy frecuentemente</b>	1	11%	0	0	0	0
<b>Frecuentemente</b>	1	11%	3	50%	3	75%
<b>Ocasionalmente</b>	4	44%	3	50%	1	25%
<b>Raramente</b>	3	33%	0	0	0	0
<b>Nunca</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

A la interrogante como afecta a los medios de comunicación no contar con un profesional en periodismo con dominio en idiomas aimara y quechua en su labor diaria, para el caso del diario Los Andes, 44% afecta ocasionalmente, es decir, en el caso extremo de que el entrevistado pues sea nativo en idioma Aimara o Quechua, puesto que en la

actualidad la mayoría de personas hablan algo de español y eso hace que el mensaje del interlocutor sea captado de alguna forma.

En Sin Frontera el 50%, indica que afecta frecuentemente la falta de profesionales en idioma nativo, de la misma forma el Diario Correo, 75 % de los entrevistados indican que se generan problemas en el tratamiento de la información, según dan cuenta que en muchas ocasiones cuando se recoge información en las zonas rurales, existe barreras para poder profundizar la información en notas sonadas ya sean en la zona aimara y quechua, por lo que sería importante que los profesionales y estudiantes deben de profundizar aspectos lingüísticos del dominio de los idiomas de la región Puno.

Tabla 13. Capacitaciones para los trabajadores en los medios de comunicación, Los Andes, Correo, Sin fronteras

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Totalmente de acuerdo</b>	4	44%	3	50%	1	25%
<b>De acuerdo</b>	5	56%	3	50%	2	50%
<b>Indeciso</b>	0	0	0	0	1	25%
<b>En desacuerdo</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente: Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional. 2019. Elaboración Propia.*

El factor capacitación, es clave en el desarrollo o mejora de toda organización, si tomamos en cuenta que, el capital humano con multiples habilidades, es un recurso escaso y de gran inversión por parte de la empresa, tal como se vio en la tabla 12 los tres medios indicaron que no existe un adecuado tratamiento de la informacion, motivo por el cual los entrevistados indican por ejemplo; para el caso del diario Los Andes estar de acuerdo con la capacitación en un 56%; en diario Sin fronteras 50% muestran estar de acuerdo; al igual que en diario el Correo 50%, ello mejoraría sustancialmente su desenvolvimiento, y así incrementar el porcentaje de periodistas con mayor manejo de idioma nativo, que como

se vio en la tabla 6, entre el 25 % y 50% tienen dominio de ambos idiomas nativos a nivel básico resulta de vital importancia la especialización en diversos formatos periodísticos, manejo de fuentes de información, tratamiento y redacción periodística, periodismo de investigación, y así tener mayor productividad.

Tabla 14. La política del medio influye en la implementación de sección de noticias en aimara y quechua

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Totalmente de acuerdo</b>	1	11%	3	50%	0	0
<b>De acuerdo</b>	5	56%	1	17%	2	50%
<b>Indeciso</b>	3	33%	1	17%	1	25%
<b>En desacuerdo</b>	0	0	1	17%	0	0
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	0	0	0	0	1	25%
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente: Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.*

Sin duda la decisión del directorio del medio de comunicación como empresa, es un factor importante para la implementación de la sección de noticias en idioma nativo, aimara y quechua, tal como refieren nuestros entrevistados, 67% en el caso del diario Los Andes, y Sin Fronteras, y en un 50% para el caso del diario Correo, es necesario mencionar que la relación entre el sistema mediático y político puede asumir formas muy diversas, partiendo de esta premisa la política laboral en una empresa periodística no es flexible ni manipulable porque se establece los niveles de trabajo de acuerdo a los intereses empresariales, corroborando con la opinión de los editores de los medios de comunicación como se verá más adelante, en la tabla 22, se tiene que tomar en cuenta factores como rentabilidad, publicidad, personal, potenciales lectores, y los periodistas que actúen con ética, responsabilidad e independencia a fin de cumplir un rol de mediador entre el pueblo y los grupos de poder.

Tabla 15. La implementación de sección de noticias en aimara y quechua aumentaría lectores y generaría ingreso económico para la empresa

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Muy frecuentemente</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Frecuentemente</b>	0	0	2	33%	0	0
<b>Ocasionalmente</b>	0	0	2	33%	2	50%
<b>Raramente</b>	9	100%	2	33%	1	25%
<b>Nunca</b>	0	0	0	0	1	25%
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

Existe un comportamiento de incredulidad por parte de nuestros entrevistados ya que en su mayoría, vale decir, el 100% en el caso el diario Los Andes refiere raramente se incrementaría mayores ingresos por la publicación de una sección de noticias en Aimara y Quechua, Sin Fronteras también indica ocasionalmente es decir 33%, generaría un adicional en sus ingresos por la publicación de noticias en idioma nativo, Correo de igual forma no existiría mayor variación en los ingresos por la publicaciones en idioma nativo sin embargo, 21% de promedio total de los tres medios los encuestados refieren que si ocasionalmente pudiera generar mayor cantidad de lectores, si se pone énfasis en la edición de cuentos o fabulas, (ritos, creencias, costumbres u otros) en idioma nativo, sea aimara o quechua, es decir ese tipo de publicaciones se harían quincenalmente o una vez por semana, lo que despertaría el interés en algunos lectores de conocer un poco más de ambas culturas, lógicamente la empresa funciona a base de financiamiento y ganancias es decir política de medio tal como se vio en la tabla 14.

Tabla 16. Publicar noticias en aimara y quechua en medios de comunicación escrita  
aportarían a su revaloración

	LOS ANDES		SIN FRONTERAS		CORREO	
	f	%	f	%	f	%
<b>Aportaría totalmente</b>	1	11%	3	50%	1	25%
<b>Aportaría</b>	8	89%	2	33%	3	75%
<b>Aportaría parcialmente</b>	0	0	1	17%	0	0
<b>No aportaría</b>	0	0	0	0	0	0
<b>No sabe no opina</b>	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	9	100%	6	100%	4	100%

*Fuente:* Encuesta a trabajadores y administrativos de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.

Publicar noticias en aimara y quechua en medios de comunicación escrita, de alguna forma busca revalorar y recuperar la identidad de sus pobladores en la región Puno, 89% de los entrevistados del diario Los Andes indican que si aportaría a la cultura; en Diario Sin Fronteras aportaría totalmente alcanza 50%, aportaría 33%, en Diario Correo aportaría totalmente alcanza 25%, aportaría 75% lo que quiere decir que tienen una posición positiva, referente a la revalorización del idioma nativo, aimara y quechua, ello se traduciría en un aporte tanto de incremento del conocimiento, en la escritura de cada idioma nativo; además interioriza al lector de conocer su lengua, el tipo de gramática o palabras idiomáticas que tiene independientemente cada idioma nativo, sus propias particularidades de forma, y significado, por ejemplo el aimara de la zona norte Huancané, es distinto del aimara de Ilave, lo mismo ocurre con el idioma quechua, todo ello repercutiría positivamente en la población en su conjunto, puesto que son los medios de comunicación un recurso importante de compromiso e identidad, con los acontecimientos que se dan en un determinado espacio y tiempo

#### 4.2.2 Guía de entrevista a profundidad.

Se tomó en consideración a los responsables de la edición y las publicaciones de noticias en idioma aimara y quechua en los medios escritos de circulación regional:

Tabla 17. En el medio de comunicación se difundió noticias en los idiomas nativos

aimara quechua		
Los Andes Mayck Vizcarra Estrella	Sin Fronteras Kevin Moncada Xespe	Correo Hugo Supo Tipula
<p>Si se difundió en anteriores oportunidades, pero no se difunde por <i>falta de pocos especialistas</i> En redacción gramatical de los idiomas quechua y aimara.</p>	<p>Noticias no, pero en alguna ocasión en algunas ediciones hemos publicado traducciones de algunos cuentos de castellano a quechua y castellano a aimara. Un profesor nos colaboraba con estas traducciones, fue unas cuantas veces, que él nos enviaba redactado. Esto fue en el 2015, cuando el profesor se ofreció a colaborar en sus vacaciones, pero <i>cortó cuando ganó una plaza en Sandía y tuvo que irse.</i></p>	<p>No recuerdo con precisión la publicación, pero a nivel nacional se difundió un suplemento a nivel nacional, se tuvo que cortar la difusión del suplemento <i>a raíz de falta de especialistas de profesionales en lingüística y factor económico para contratar exclusivamente para esta labor.</i> Difundir noticias en el Perú es en idioma castellano, pero hacerlo en idioma nativo, es algo adicional que no establece el estatuto de la empresa.</p>

*Fuente: Entrevista a profundidad, editores de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.*

A la interrogante si alguna ocasión el medio de comunicación difundió noticias en los idiomas nativos aimara y quechua, los responsables de la edición diaria de los medios de comunicación escrita que ha servido de objeto de estudio coinciden en que sí difundieron, en caso del diario Los Andes que contaban con una sección de publicación de notas en aimara y quechua; mientras que el diario Correo se difundía un suplemento a nivel nacional, y Sin Fronteras difundía traducción de cuentos de español a quecha y aimara, los mismos que nos dan a conocer las razones de su discontinuidad, los tres coinciden que a falta de especialistas de periodistas bilingües y a veces hasta trilingües que tiene que ver con la correcta redacción gramatical. fue una de las razones por la que suspende esta iniciativa que en su momento tuvo aceptación por parte de los lectores adicionalmente a este problema se suma el factor económico porque contar con especialistas en lingüística ya era muy elevada su inversión nuevamente el factor económico se convierte en una condicionante para llevar acabo el mencionado proyecto.

Este proyecto que partió de los mismos trabajadores de cada empresa en algún momento fue bien recibido por parte de los empresarios de medios pese a no estar incluida

en su estatuto la difusión en idioma nativo, se tuvo esa iniciativa, hay interés por contar con una sección, traducción suplemento o un titular de portada en aimara o quechua como uno de nuestros entrevistados indica.

La presente tabla responde al planteamiento de nuestro objetivo general, es un factor condicionante la especialización de periodistas y el aspecto económico, para la difusión de noticias de aimara y quechua, indica que si condiciona ambos factores, semejante conclusión se llegó en la tabla 10, que indican en un más del 50%, la especialización de periodistas en idioma nativo es importante

Tabla 18, Se tiene o se tuvo la idea de plasmar la implementación de una sección de noticias escrita en idioma nativo aimara y quechua para la región de puno

Los Andes	Sin Fronteras	Correo
<p>No se descarta si existe especialistas que tienen la voluntad de apoyar con la redacción de noticias en los dos idiomas nativos de la región Puno</p>	<p>Sí, se coordinó con un profesor de Puno y también el señor José Morales Serruto nos recomendó dos profesores, pero el tema era económico, ellos deseaban ganar mucho porque evidentemente su trabajo cuesta porque eran lingüistas es por eso que nos recogimos en esta idea, pero era muy interesante porque ellos tenían que venir y la nota más relevante del día tenía que ser traducido en los idiomas nativos. El otro tema es económico, nosotros les ofrecimos un pago mínimo, pero ellos deseaban el doble.</p>	<p>Difundir en idioma nativo información no pasa por traducir las notas en castellano sino tiene su propia particularidad gramatical eso es una de las grandes dificultades en el medio. Implementar un espacio es positivo nos ayudaría a entender al otro tomar encuesta la formación profesional que tenemos es realizar noticias accidentalmente y no adaptada a nuestro criterio del idioma aimara y quechua, otra dificultad que encontramos especialistas que vayan a la par con redactores de noticias a diaria aun nos falta desarrollarnos en ese aspecto.</p>

*Fuente: Entrevista a profundidad, editores de los medios de comunicación impreso de alcance regional.2019. Elaboración Propia.*

Nuevamente en la presente tabla 18, nuestros entrevistados refieren que el uso adecuado de la parte gramatical es un problema, a la que naturalmente solo se podría corregir o manejar por personas entendidas en la materia es decir el dominio del idioma aimara y quechua, lo que significara la contratación de especialistas que puedan ayudar en la elaboración de la información sin distorsionarla, producto de la escritura o su composición gramatical propiamente dicha, por lo tanto ello implica mayor desembolso económico, que no necesariamente se verá retribuida si se vende o no la totalidad de los diarios de circulación regional.

En los medios de comunicación hablar de un proyecto a futuro de implementar una sección de noticias en idiomas quechua y aimara no se encuentra un camino viable a causa de muchas barreras como es la falta de profesionales en periodismo con dominio de la escritura del idioma aimara, quechua o que los especialistas en lingüística cuyo honorario profesional es muy alto, que la universidad no se interesa en capacitarlo estratégicamente en los idiomas locales rurales, que aún no existe una teoría al igual que

las reglas de la real academia española sobre nuestras lenguas aimara y quechua y por último no es rentable porque los que hablan el idioma no saben ni escribir ni leer mucho menos en su idioma, entonces conclusión para quien producir noticias en aimara o quechua.

Entonces se puede inferir de la presente tabla que tanto la especialización de periodistas y el factor económico influyen negativamente en la difusión de noticias en idioma nativo sea Aimara o Quechua.

Tabla 19. Ud como director estaría de acuerdo que se implemente este proyecto de una sección de publicación de noticias en aimara y quechua

Los Andes	Sin Fronteras	Correo
De dar el espacio no habría ningún inconveniente, porque tendría la aceptación de los lectores por ser un tema que tiene que ver con la identidad, el único problema sería el factor económico y especialistas en tema gramatical de ,los idiomas	Hemos realizado un estudio de mercado, en Puno, Juliaca, Azángaro, Ilave, Yunguyo, zonas donde existe mayor población. Asimismo, en Huancané de habla aimara y quechua, también fuimos a Taraco, a Pusi. En estudio el impacto no sólo sería el económico, sino redundaría más en el tema del aprendizaje, porque los hablantes del idioma quechua-aimara no leen. Y también la escritura es un poco difícil, por eso es que los especialistas exigen remuneración alta. Yo en su oportunidad he planteado un proyecto que tenía que ver con la traducción de las notas de mayor impacto, por ejemplo las notas políticas como el juicio de Aduviri y complementar la página con temas policiales, judiciales, referentes al mismo tema, pero está supeditado a un presupuesto, que no ha sido aprobado por los directivos de la empresa.	Si pero aún hay diversos problemas que tenemos que superar uno es la falta de especialistas que tengan dominio de escribir y este a la dinámica de trabajo diario, si me dicen va el proyecto Para implementar el proyecto lo primero que se debe realizar es la capacitación al personal, y buscar periodistas con aptitudes de nivel de trabajo diario de periodistas del medio A diferencia de radio y la televisión es más sencillo y flexible solo es hablar y no escribir es la diferencia con medios escritos. En caso de la acogida estrictamente como idiomas nativos no, porque no está preparado nuestra sociedad comercialmente hablando para consumir noticias en idioma nativo en texto escrito

Fuente: Entrevista a profundidad, editores de los medios de comunicación impreso de alcance regional 2019. Elaboración Propia.

Convencer a los empresarios de los medios de comunicación es una tarea difícil, después de realizar estudios de demanda de los lectores en diversas zonal de la región, Kevin Moncada Xespe editor del diario Sin Fronteras llega a la conclusión “Hemos hecho

*un estudio de mercado, no solamente en Puno y Juliaca, sino ciudades como Azángaro, Ilave, Yunguyo ciudades de alta población. Así mismo en Huancané de habla aimara y quechua, también fuimos a Taraco, a Pusi. En estudio el impacto no sólo sería el económico, sino redundaría más en el tema del aprendizaje, porque los hablantes del idioma quechua-aimara no leen. Y también la escritura es un poco difícil” resultado que coincide con la opinión que tiene Hugo Supo editor de diario El Correo “en caso de la acogida estrictamente como idiomas nativos no, porque no está preparado nuestra sociedad comercialmente hablando para consumir noticias en idioma nativo en texto escrito” ambas respuestas a la interrogante sobre la implemente del proyecto de una sección de publicación de noticias en aimara y quechua se justifica literalmente porque existe porcentaje alto la población de la Región Puno no sabe leer ni escribir en el idioma quechua y aimara entonces los editores señalan para quien producimos si el cliente potencial no va a poder leer.*

A pesar de justificar sobre la implantación de publicación de información en quechua y aimara los tres medios de comunicación tiene ideas positivas sobre el tema caso Los Andes. Manifiesta que no tendrían ningún inconveniente porque tendría acogida en los lectores mientras que el Correo considera se decide sobre la implantación la primera tarea sería buscar a los profesionales idóneos y capacitarlos en la labor periodística que no es lo mismo que traducir noticias en español sino cada idioma tiene sus particularidades. El editor de Sin Fronteras ya presento el proyecto por una decisión de presupuesto económico no fue aprobada al igual que Mayck Vizcarra toca también el tema de presupuesto que en los tres casos sería una de las principales barreras de su implementación, sin lugar a dudas los tres medios están aptos para poder tener por lo menos una sección de publicación de noticias en aimara y quechua que para esta Azaña

de los medios a futuro se puede resolver el problema económico y de falta de especialistas.

Si el proyecto se realiza en algún momento será de un gran aporte a la cultura del idioma nativo en la región Puno, los que no tienen de dominio tendrían la oportunidad de por lo menos ver cómo es la escritura cual es al alfabeto quechua y aimara los verbos, los adjetivos, la pronunciación sería una experiencia tan igual que el idioma extranjero.

Sin embargo dependerá mucho de la política de medio, y que existan realmente lectores interesados en conocer un poco más de la interculturalidad de la cual es parte la región Puno, sino también todo los profesionales que trabajan en la zona rural sea Aimara o Quechua para facilitar la comunicación entre la población oriunda y ellos.

Tabla 20. Qué opinión tiene de la formación académica de los estudiantes que egresan de las universidades en la especialidad de periodismo en la actualidad

Los Andes	Sin Fronteras	Correo
Tengo conocimiento que existen buenos profesionales en diversos temas pero aún falta trabajar sobre interculturalidad para fortalecer el manejo de idiomas aimara y quechua especialmente en la gramatical, conocer el idioma es sumamente importante e interesante a pesar que hablo y entiendo aimara pero me falta la escritura técnica gramatical.	Una de las limitantes es coberturar las notas en zonas rurales, no es hablar de redacción si la forma de comunicación cuando lanzas preguntas las respuestas son en aimara o quechua si el periodista nos está preparada, entonces se corta esa vía de comunicación, creo que en la formación deberían de considerar, como se hace para el inglés, presionar el dominio del idioma aimara y quechua para el ejercicio profesional, a pesar de ello hay profesionales que tiene dominio del idioma nativo y ejercen bien su trabajo.	Hay bastantes falencias en este tema de formación de profesionales para respuesta cuando Tv Perú lanzó la convocatoria para profesionales con características de dominio de idioma absolutamente ningún profesional en comunicación se presentó, no se supone que la carrera de comunicación que forma profesionales en Puno la Universidad del Altiplano pero como le digo hay falencias hasta ahora no se ha preocupado para copar esos espacios Porque los docentes no están en esa lógica, su currículo ni que decir, creo que se debe superara este aspecto de dominio de idioma y que sea profesionales bilingües y monolingües como se da actualmente.

Fuente: Entrevista a profundidad, editores de los medios de comunicación impreso de alcance regional 2019. Elaboración Propia.

Sobre el tema de formación de profesionales con dominio de los idiomas en aimara y quechua por parte de las instituciones que forman profesionales, es complejo

pues no hay área alguna que sea exigente con la escritura, estructura gramatical, tan igual que idioma extranjero, pues los docentes no están preparados, no existe currículo de estudios establecido para contar con profesionales bilingües, sobre todo en idioma nativo Aimara Quechua.

Como los editores lo indican sería de reformular el currículo de estudios con visión de dominio del idioma bilingüe que facilitaría el ejercicio profesional no solo de periodismo sino en diversas áreas de formación profesional dentro de la escuela de Ciencias de la Comunicación, y porque no de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno.

El pedido a la escuela profesional de los editores de los diarios escritos de la región Puno es que no solamente forme recolectores de información sino que incentiven en los jóvenes el uso del idioma rural para su ejercicio profesional que será de un aporte grande para la revaloración de la cultura en tema de manejo idioma y un aporte positivo para la generaciones futuras porque es necesario estratégicamente tener conocimiento sobre la oralidad su entendimiento del significado y su escritura gramatical.

Tabla 21. Cree Ud. Que es importante el idioma nativo para ejercer el periodismo en la  
región Puno

Los Andes	Sin Fronteras	Correo
En el periodismo considero muy fundamental en mi caso yo hablo aimara, entiendo el idioma per no escribo, en casos sonados como en Ayaviri de feminicidio, el progenitor del autor del asesinato, no hablaba español solo se expresaba en quechua se nos hizo dificultoso realizar un informe de profundidad desde el punto de visa del padre, casos como esto sucede cada día en la labor periodística.	Si, cuando es necesario, no en todas, pero esporádicamente si por ejemplo cuando un comunero llega de la zona rural se expresan en su idioma es una limitante para el periodista cuando no tiene dominio, no lo considero importante pero si necesario	Creo que es trascendental porque no solamente estamos hablando de gran número de pobladores que hablan quechua y aimara o que entienden mejor el mensaje en idioma nativo sino también la identidad cultural que genera pertenencia en esta sociedad en el mundo que estamos actualmente tan consumista tan de allá pegado por medios grandes industrias culturales creo que necesita identidad y creo que es el rol que cumple los idiomas.

*Fuente: Entrevista a profundidad, editores de los medios de comunicación impreso de alcance regional 2019. Elaboración Propia.*

Sobre la importancia del idioma nativo en el ejercicio profesional de periodismo los editores de los tres medios sustentan que es necesario, siendo una región eminentemente bilingüe el uso del idioma en el ejercicio profesional es de mucha ayuda ya que los noticias no solamente surgen en la zona urbana sino en cualquier ámbito de la región Puno por la zona norte (quechua hablante), zona sur de (habla aimara).

Inclusive cada uno narra sus experiencias sobre casos que no pudieron llegar a la profundidad del tema a falta de dominio y entender, hablar el idioma caso los andes sobre la noticia sonada en la provincia de Ayaviri sobre el feminicidio donde no pudieron recoger las declaraciones del progenitor que solo hablaba quechua, o el caso Sin Fronteras que cuando vienen los dirigentes de la zona rural y sus declaraciones en idioma nativo, caso Correo quien afirma que el dominio de idioma pasa por un tema de que es una industria cultural que necesita de identidad de los que practican el habla la escritura de los idiomas.

Para periodismo es de importancia que los que laboran en este digna profesión al servicio del pueblo tengan estratégicamente el dominio desentendimiento de los idiomas para llevar adelante con éxito su labor diaria y dar a conocer a la población objetivamente sobre un hecho suceso de la información de la región y del país porque con dominio en algunos caso se puede alcanzar a la profundidad de los hechos que muchas veces se dejan de lado y seria de un gran aporte al periodismo de investigación que en algunos caso se emprende desarrollar.

Tabla 22. Según su percepción tendría acogida la publicación de noticias en idioma nativo en la Región Puno

Los Andes	Sin Fronteras	Correo
<p>Si tendría acogida porque en la actualidad hay una creciente idea de revalorar nuestra identidad de fortalecer nuestros idiomas como es quechua y aimara, además estarían interesados en saber leer y escribir, conocer algunas terminologías gramaticales del idioma, sería positivo en mi opinión personal, si la dirección aprobara la posibilidad de implementar la difusión sería interesante. Pero ahí la necesidad de especialistas en manejo de idioma. Porque a diferencia de medios audiovisuales los medios impreso se dificulta por el manejo de la escritura.</p>	<p>Si creo porque es Interesante que se vayan diversificando y crece por el interés de la audiencia, una de las maneras que los idiomas se mantengan es incursionar en la escritura. Es interesante para uno mismo capacitarse ejemplo yo me matricule en idioma quechua y me queda aún entender algunas frases eso es bueno digo que la escuela de comunicación debería tener una preocupación en ese tema.</p>	<p>Bueno es paralelo de todas maneras los medios van cumpliendo ese rol de la educación, pero el rol mayor que tiene que cumplir los medios ahora es mostrar que existen otros idiomas y existe otros formas de comunicación y otros saberes no es uno solo, no es solamente una sociedad uniforme como a veces nos quieren hacer ver las grandes industrias, lo que necesitamos es visibilizar nuestra pluralidad cultural que tenemos; en caso de la acogida estrictamente como idiomas nativos no, porque no está preparado nuestra sociedad comercialmente hablando para consumir noticias en idioma nativo en texto escrito , por el contrario como medio de comunicación ofrezco noticias en idioma español y ofrezco noticias en idioma alternativo. Pero tiene que entenderse que el tratamiento de la información en los tres idiomas para cada caso es diferente, no es como otros piensan que es traducir la noticia en quechua y aimara .</p>

Fuente: Entrevista a profundidad, editores de los medios de comunicación impreso de alcance regional 2019. Elaboración Propia.

Si tendría o no acogida tener una sección de noticias en aimara y quechua para Hugo Supo el tema *“es paralelo de todas maneras los medios van cumpliendo ese rol de la educación, pero el rol mayor que tiene que cumplir los medios ahora es mostrar que existen otros idiomas y existe otros formas de comunicación y otros saberes no es uno solo, no es solamente una sociedad uniforme como a veces nos quieren hacer ver las grandes industrias”*, esta idea podemos resaltar con la respuesta de Mack Vizcarra editor de los Andes *“hay una creciente idea de revalorar nuestra identidad de fortalecer nuestros idiomas como es quechua y aimara”* mientras que el responsable de la emisión del diario Sin Fronteras quien acude más a una capacitación personal que deben realizar lo apasionados en la profesión de periodismo *“Si creo porque es Interesante que se vayan diversificando y crece por el interés de la audiencia uno de las maneras que los idiomas*

*se mantengan es incursionar en la escritura es interesante para uno mismo capacitarse  
ejemplo yo me matricule en idioma quechua”*

La coincidencia nos lleva a entender que se tiene que tener en cuenta la capacitación individual que alcanza al perfeccionamiento de la gramática, el habla y entender el mensaje de las oraciones conjugadas en aimara y quechua, a esto se suma que la Universidad debe ser parte de la capacitación, el idioma no debe pasas como tema de revaloración cultural sino de recuperar y potenciar en la educación y practica en diversos espacios como lo están haciendo algunas entidades privadas como telefonía móvil el servicio de contestadoras de Es salud entre otras, que aún falta al estado regular en las entidades la atención se desarrolle en los idiomas según características de cada zona.

## CONCLUSIONES

### PRIMERA

Como lo precisan los editores en la entrevista a profundidad y los trabajadores de los medios en estudio, la especialización de los periodistas y el aspecto económico son factores que condicionan la difusión de noticias en Aimara y Quechua en los diarios de circulación regional.

### SEGUNDA

La falta de dominio y especialización de periodistas influye negativamente en la difusión de noticias, en Aimara y Quechua de los diarios de circulación regional, específicamente en la estructura gramatical, escritura, y tratamiento de la información recopilada en las calles donde se genera la noticia.

### TERCERA

El factor económico es condicionante en la difusión de noticias en Aimara y Quechua de los diarios de circulación regional, debido a que no tiene demanda y tampoco genera rentabilidad.

## RECOMENDACIONES

### PRIMERA

Que se genere el periodismo intercultural bilingüe debido al intercambio cultural existente entre las poblaciones aimara y quechua hablante, logrando el proceso de inclusión.

### SEGUNDA

El proyecto de investigación ha permitido conocer la percepción de los editores de los tres diarios de circulación regional, en cuanto a la difusión de noticias en idioma aimara y quechua, como un aspecto primordial para la recolección de información; por lo que se sugiere implementar asignaturas en el plan de estudios de la Escuela Profesional de Ciencias de la Comunicación Social, y así generar la especialización de Comunicadores Sociales en ambos idiomas.

### TERCERA

Que la Asociación de Periodistas Intercultural Bilingüe de la ciudad de Puno, fomente la publicación y difusión de noticias en los diarios de circulación regional a fin de generar la escritura y habla en el idioma aimara y quechua.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguinaga, E. D. (2000). Nuevo Concepto de Redaccion Periodistica. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 310.
- Aguirre, J. M. (2006). Postperiodismo. *Neocelebridades*, 58-62.
- ALarcos, E. (1977). *Lenguaje en periodismo escrito*. Madrid: Juan March, colec. Serie Universitaria.
- Alsina, M. R. (1999). *Comunicacion Intercultural*. Barcelona: Anthropos.
- Arriagada, E. (1999). *Buen periodismo y negocio: La ruta a*. Santiago: Universidad Catolica de Chile.
- Bobbio Alejos, E. (1990). *Comunicación Social*. Perú: Editorial San Marcos.
- Briones, G. (2002). *Metodología de la*. Bogota-Colombia: ARFO.
- Calla, G. F. (2018). *Variantes Léxicas Transferidas del Quechua que usan*. Cajamarca: Repositorio Unc-Cajamarca.
- Camacho, M. I. (2010). *La especialización en el periodismo*. Primera Edición, España: Editorial Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, ,.
- Casasús, J. M. ( 1988). *Iniciación a la Periodística*. Barcelona, España: Teide.
- Charca, M. M. (2017). *Tratamiento Periodístico en Temas Medio Ambientales de*. Puno: Repositorio Una-Puno.
- Choque, R. (1997). *Estudios Bolivianos*. La Paz: Esudios Andinos.
- Dillon, A. (2008). *Periodismo de invesigacion*. Argentina : Pontificia Universidad Católica Argentina.
- Edo, B. C. (2009). “*Periodismo informativo e interpretativo. El impacto de internet en la noticia, las fuentes y los géneros* ”. Sevilla- España: Editorial Comunicación Socia Ediciones. Publicaciones, Segunda Edición.

- Estremadoyro Alegre, J. ( 2004). *“Lecciones de Periodismo Televisivo”*. Lima,Perú: Católica del Perú. Fondo Editorial.
- Fagoaga, C. (1982). *"periodismo Interpretativa" el analisis de la noicia*. Barcelona: mitre.
- Fontcuberta, M. (1995). *La noticia. Pistas para percibir el mundo*. Buenos Aires: Paidós Ibérica.
- Gaines, W. ( 1996). *Periodismo investigativo: para prensa y televisión*. Caracas: Caracas T.M. Editores.
- Gil, R. (1993). *Periodismo, Historia y Teorí*. BarcelonaEspaña: Periodismo, Historia y Teorí.
- Grijelmo, A. (. (2001). *El estilo del periodista*. . Madrid, España: Taurus.
- Hornberger, N. H.-M. (2004). Quechua Language Shift, Maintenance, and Revitalization in the Andes: The Case for Language Planning. *International Journal of the Sociology of Language*.
- INEI. (2018). Perú Pérfil SocioDemográfico. *Censo Nacional 2017*, 13.
- Kelly, R. D. (2017). Periodismo político: una aproximación al rol social de la profesión y su relación con la democracia. *ComHumanitas*, 32.
- Laime, P. F. (2009). *Radiodifusión Boliviana Aymara en el*. Cochabamba-Bolivia: Universidad Mayor de San Simón.
- Lázaro Carreter, F. (1982). *Curso de lengua española*. . . Madrid: Ediciones: Anaya S.A.
- López Hidalgo, A. (2002). *Géneros periodísticos complementarios. Una aproximación crítica a los formatos del periodismo visual*. Sevilla: Comunicación Social.
- Martinez Albertos, J. L. (2007). *“Manual de Estilo” Instituto de Prensa de la Sociedad Interamericana de Prensa*. USA: Editorial Inter American Press Books.
- Montolío, E. (2017). *Que es la Comunicacion*. Madrid: -.
- Ortiz, J. C. (2007). *El Signo Ideologico de la Culura Aimara*. Puno: UPG- UNA.

- Pinto, F. V. (2018). *Usos y Actitudes Lingüísticas en Estudiantes de*. Puno: Repositorio UNA-PUNO.
- Quispe, C. B. (2018). *Programacion Radial de Radio onda Azul y Pachamama Radio y su Contribucion en la Vigencia del Idioma Aymara en Comina, Puno - 2018*. Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Puno.
- Ramires, T. (1999). *Realidad Utopia de la Especialización*. Bilbao: Universidad del pais Vasco.
- Robles Olivos, R. (2018). *Prensa Gratuita en el Perú y su Impacto en la Formación de Nuevos Lectores de Medios Impresos En Jóvenes Residentes De Lima*. Lima Perú: USMP.
- Robles, R. (2013). *Prensa gratuita en el Perú*. Lima, Perú : USMP.
- Robles, R. P. (2013). *Prensa gratuita en el Perú*. Lima Perú: USMP.
- Rodríguez Betancourt, M. (2004). “*Géneros periodísticos: para arrojar su hibridez*”. Estudios Sobre El Mensaje Periodístico: Cuba.
- Rodríguez, E. C. (2013). *Multiculturalismo e interculturalidad*. Bogota: Universidad Nacional de Colombia.
- Rosenstiel, K. &. (2003). The online challenge to the notion of journalistic professionalism. *JOURNALISM*, 7.
- Sáenz, C. G. (2018). *Variantes Léxicas Transferidas del Quechua que usan*. Cajamarca: Universidad Nacional de Cajamarca.
- Salas, P. E. (2000). *Las Opiniones y Actitudes de los Padres de Familia Frente a la Utilizacion de la Lengua Quechua en la Educacion Bilingue Intercultural*. Puno: Repositorio Una-Puno.
- Sampieri, R. H. (2010). *Metodolgia de la investigación*. Mexico DF: McGRAW-HILL / Interamericana Editores, S.A.

Santibañez, A. (1995). *“Periodismo Interpretativo”* . Santiago-Chile: Editorial Andrés

Bello, Segunda Edición, Salgado Esther. .

Vasques, G. R. (2015). Epistemología de la Educación Comunitaria Andino- Amazónica.

*Tarea 90*, 43-51.

# ANEXOS

**ANEXO “A”: ENCUESTA**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

FACULTAD CIENCIAS SOCIALES

E.P. CIENCIAS DE LA COMUNICACION SOCIAL

Estamos trabajando en un estudio que servirá para conocer los **“FACTORES QUE CONDICIONAN LA DIFUSIÓN DE NOTICIAS EN LOS IDIOMAS AIMARA Y QUECHUA DE LOS DIARIOS DE CIRCULACIÓN”**. Apóyanos respondiendo las preguntas de la siguiente encuesta:

Lee las instrucciones cuidadosamente, ya que existen preguntas en las que solo puede responder a una opción y también se incluyen preguntas abiertas (algunas marcar con una “X” entre los paréntesis)

**I. CARACTERÍSTICAS SOCIO - DEMOGRÁFICAS DE LOS ENTREVISTADOS.**

1. Estado civil
  - a. Casado (a) 1
  - b. Conviviente 2
  - c. Divorciado (a) 3
  - d. Soltero(a) 4
  - e. Viudo(a) 5
2. ¿Cuál es su edad y sexo?
  - a. De 18 a 38 años 1 \* Varón ( ) Mujer ( )
  - b. De 38 a 48 años 2
  - c. De 49 a más años 3
3. Domina de idiomas nativos de la Región Puno:
  - a) Aimara básico ( ) 1
  - b) Aimara intermedio ( ) 2
  - c) Aimara avanzado ( ) 3
  - d) Quechua básico ( ) 4
  - e) Quechua intermedio ( ) 5
  - f) Quechua avanzado ( ) 6
4. ¿Cuál es su grado de instrucción?: \_\_\_\_\_
  - a. Secundaria completa 1
  - b. Estudios técnicos 2
  - c. Universidad Incompleta 3
  - d. Estudios a distancia ( ) 4
  - e. Universidad completa 5
  - f. Maestría 6
  - g. Estudios de especialización ( ) 7

h. Otras, Mencione usted: \_\_\_\_\_

5. ¿Cuál es su situación laboral?

- a. Permanente ( )1  
 b. Temporal ( )2  
 c. Ocasional ( )4  
 d. Invitado ( )5  
 e. Otros cual ? \_\_\_\_\_

6. ¿Cuál es su ocupación actual en el Medio?

- a. Administrador ( )1  
 b. Marketing ( )2  
 c. Periodista ( )3  
 d. Columnista ( )4  
 e. Editor ( )5  
 f. Director periodístico ( )6  
 g. Corrector de estilo ( )7  
 h. Otros \_\_\_\_\_

#### ESPECIALIZACIÓN DE PERIODISTAS CON DOMINIO DE IDIOMAS NATIVOS EN LA IMPLEMENTACIÓN LA PUBLICACIONES DE NOTICIAS EN IDIOMA AIMARA Y QUECHUA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN ESCRITA DE CIRCULACIÓN REGIONAL

7. ¿Está de acuerdo que los medios de comunicación deben contar con un periodista especializado con dominio del idioma aimara Quechua en medios de comunicación de circulación regional?

- a. Totalmente de acuerdo ( )1  
 b. De acuerdo ( )2  
 c. Indeciso ( )3  
 d. En desacuerdo ( )4  
 e. Totalmente en desacuerdo ( )5  
 f. Porqué.....

8. ¿Está de acuerdo que los medios de comunicación deben contar con una sección dedicada a publicar noticias en idioma aimara y quechua en medios de comunicación de circulación regional?

- a. Totalmente de acuerdo ( )1  
 b. De acuerdo ( )2  
 c. Indeciso ( )3  
 d. En desacuerdo ( )4  
 e. Totalmente en desacuerdo ( )5  
 f. Porqué.....

9. ¿Cómo afecta a los medios de comunicación no contar con un profesional en periodismo con dominio en idiomas aimara y quechua en su labor diaria?

- a. Muy frecuentemente ( )1  
 b. Frecuentemente ( )2  
 c. Ocasionalmente ( )3  
 d. Raramente ( )4  
 e. Nunca ( )5  
 f. Porqué.....

10. ¿Está de acuerdo que se fomenten capacitaciones para los trabajadores en los medios de comunicación de circulación regional: caso Los Andes, Correo, Sin fronteras

- a. Totalmente de acuerdo ( )1

- b. De acuerdo 2
- c. Indeciso 3
- d. En desacuerdo 4
- e. Totalmente en desacuerdo 5
- f. Porqué.....

LA POLÍTICA DEL MEDIO EN LA IMPLEMENTACIÓN DE UNA SECCIÓN DE NOTICIAS EN AIMARA Y QUECHUA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CIRCULACIÓN REGIONAL CASO: LOS ANDES, CORREO Y SIN FRONTERAS

11. ¿Cree que la política del medio influye en la implantación de sección de noticias en aimara y quechua aumentaría los lectores en medios de comunicación escrita de circulación regional?

- a. Totalmente de acuerdo 1
- b. De acuerdo 2
- c. Indeciso 3
- d. En desacuerdo 4
- e. Totalmente en desacuerdo 5
- f. Porqué.....

12. ¿Cree que con la implantación de sección de noticias en aimara y quechua aumentaría los lectores en medios de comunicación escrita de circulación regional generaría más economía para la empresa?

- a. Muy frecuentemente 1
- b. Frecuentemente 2
- c. Ocasionalmente 3
- d. Raramente 4
- e. Nunca 5
- f. Porqué.....

Porqué.....

13. ¿Según su opinión con la implantación de publicar noticias en aimara y quechua en medios de comunicación escrita de circulación regional se difundirá la gramática de escritura y pronunciación de los idiomas aimara y quechua, cree que esta acción levantaría la imagen del medio?

- a. Totalmente de acuerdo 1
- b. De acuerdo 2
- c. Indeciso 3
- d. En desacuerdo 4
- e. Totalmente en desacuerdo 5
- f. Porqué.....

14. ¿Según su opinión cree con publicar noticias en aimara y quechua en medios de comunicación escrita de circulación regional aportaría por parte del medio en la revaloración de los idiomas nativos en mención?

- a. Aportaría totalmente 1
- b. Aportaría 2
- c. Aportaría parcialmente 3
- d. No aportaría 4
- e. No sabe no opina. 5
- f. Porqué.....

## ANEXO “B”: ENTREVISTA

### GUIA DE PREGUNTAS BASE PARA LA ENTREVISTA DE PROFUNDIDAD

SALUDO.....

1. El medio de comunicación que usted dirige en alguna ocasión se difundía noticias en los idiomas nativos aimara y quechua

Si la respuesta es SI O NO la repregunta es: ¿por qué?

2. Se tiene o se tuvo la idea de plasmar, la implementación de una sección de noticias escrita en idioma nativo aimara y quechua para región de Puno. (Realizar la pregunta SI la respuesta anterior es NO)

3. Para la empresa cuanto demandaría económicamente implementar la publicación de noticias en idioma nativo aimara y quechua.

4. Usted como director estriaría de acuerdo que se implemente este proyecto de una sección de publicación de noticias en aimara y quechua.

5. Si la alta dirección aprueba el proyecto de difusión de noticias en aimara y quechua que acciones tomaría para su implantación.

6. ¿Qué opinión tiene de la formación académica de los estudiantes que egresan de las universidades en la especialidad de periodismo en la actualidad?

7. Cree usted. ¿Qué es importante el idioma nativo para ejercer el periodismo en la región Puno?

8. Según su percepción tendría acogida la publicación de noticias en idioma nativo en la región Puno

9. Si el proyecto fuera aprobada por la dirección del medio en que aspectos positivos aportaría esta iniciativa de publicar noticias en aimara y quechua.

10. ¿Qué opinión le merece el uso de los idiomas nativos en la producción de programas en medios radiales y televisivos?